

Fiando paremias (I): glosario paremiolóxico multilingüe galego, portugués, castelán, francés, italiano e inglés

Tomás Pereira Ginét

Universidade de Vigo

Nesta contribución preséntase un glosario multilingüe elaborado cos criterios de equivalencia e correspondencia, utilizados nos estudos de tradución para o tratamento dos problemas que presenta a tradución e a comparación da fraseoloxía. Pretende ser, esta primeira entrega, unha ferramenta para o uso dos tradutores e estudosos que estean interesados na paremioloxía e na lingua galega en xeral. O glosario parte da lingua galega e presenta equivalencias ou correspondencias en cinco linguas.

Palabras clave: paremioloxía, lingüística aplicada, tradución, lingüística sincrónica, lexicografía.

In this paper we present a multilingual glossary elaborated with criteria of equivalence and correspondence used in translation studies for the analysis of the problems that phraseology faces when dealing with translation and comparison of proverbs. This glossary tries to become a useful tool for translators and scholars interested in proverbs and in Galician in general. Starting with the latter language, equivalences in five european languages are given.

Key words: paremiology, Applied Linguistics, Translation Studies, Synchronic Linguistics, Lexicography.

O glosario que se presenta hoxe é a parte central do traballo de fin de carreira da Licenciatura de Tradución e Interpretación que rematei hai tres anos na Universidade de Vigo. A idea daquela investigación naceu dunha curiosidade e fascinación especial pola paremioloxía que xurdiu en min durante un dos cursos académicos da carreira. Amais desta curiosidade persoal, presentouse, ao afondar no mundo dos refráns, unha clara necesidade da existencia dunha escolla de refráns en galego coas súas correspondencias en diferentes linguas, xa que a pesar de existir uns cantos dicionarios de refráns en edicións bilingües ou multilingües, eran poucos ou inexistentes os que achegaban tamén a versión en galego. Os traballos de tradución ou comparación de refráns que partían do galego redúcense a dous ou tres, non menos importantes e de calidade, nos que, partindo das paremias galegas se achega a súa equivalencia noutra lingua. Eu quixen ser algo

máis ambicioso e facer isto mesmo pero achegando a versión da paremia galega en cinco linguas máis.

Na achega que se presenta neste número as paremias aparecen enunciadas pola orde alfabética do galego en “bloques de sentido”, isto é, en ideas que se expresan en varias paremias, e en seis linguas: galego (gl), portugués (pt), castelán (es), francés (fr), italiano (it) e inglés (en). A paremia en galego aparece seguida polas súas correspondencias nas outras linguas. Nos casos en que existen varias paremias para designar unha mesma idea, estas aparecen na mesma orde en todas as linguas, aínda que ás veces algunha das linguas non posúe unha correspondencia con esta mesma forma e, neste caso, aparece unha paremia distinta.

En vindeiros números de *Cadernos de Fraseoloxía Galega* presentarei os aspectos teóricos e metodolóxicos que dirixiron a miña investigación, xunto con algúns comentarios sobre determinadas paremias galegas e a súa tradución ás linguas que se escolleron como termo.

Espero que o meu traballo contribúa, aínda que sexa modestamente, aos estudos de fraseoloxía comparada en Galicia e que se converta, asemade, nunha ferramenta útil para os tradutores que traballan coa nosa lingua.

1. A ausencia apaga o amor: lonxe dos ollos, lonxe do corazón. A ausencia é madrasca do amor e da benquerencia. A ausencia gasta o namoro, se tarda a presenza. A ausencia trae a esquencia. A longa ausencia trae o esquecemento. Lonxe dos ollos, lonxe do corazón. Lonxe da vista, lonxe do corazón. O amor non ten resistencia contra a ausencia. O que non parece, logo se esquece. O que non vexo, non o desexo. Ollos que non ven, corazón que non sente.

Pt Longe da vista, longe do coração. Olhos que não vêem, coração que não sente. Olhos que não vêem, coração que não suspira. Onde olhos não vêem, coração não sofre. Ausência aparta amor.

Es Ojos que no ven, corazón que no siente. Ausencia, enemiga del corazón. Ausencia, enemiga de amor, cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón. Ausencias causan olvidos. La ausencia mata el amor. La ausencia es al amor lo que al fuego el aire: que apaga el pequeño y aviva el grande. La distancia es el olvido. El amor es pez, agua la presencia, y aire la ausencia.

Fr Loin des yeux, loin du cœur. Cœur oublie ce que l'œil ne voit. Le cœur ne peut

vouloir ce que l'œil ne peut voir. L'absence est l'ennemie de l'amour. L'absence est le plus grand des maux.

It Lontan dagli occhi, lontan dal cuore. Quanto lontan dall'occhio, tanto dal cuore. Se occhio non mira, cuor non sospira. Quel che l'occhio non vede, cuore non crede. Assenza nemica di amore.

En Long absent, soon forgotten. Absence is all love's crime. Absence is a shrew. Absence is death to those who love. Salt water and absence wash away love. Absence sharpens love, presence strengthens it.

2. A boa fame non hai pan resésigo/ reseso. Para a gana de comer non hai mal pan. Para a gana de comer non hai pan duro. Para a moita fame non hai pan podre. Pan balorento alegre ao famento. Vale máis pan duro que fame de nove días. Vale máis codia dura que pedra mol. Mellor é un pouco pan duro que un figo enteiro e maduro.

Pt A boa fome não há mau pão. À gana de comer não há mau pão. Não há mau pão para boa fome. Quando há fome, não há ruim pão. Melhor é pão duro que figo maduro. A fome é a melhor mostarda. A

melhor mostarda é a fome. A fome é boa mostarda. Boa mostarda é a fome. Não há melhor molho que o apetite. Não há melhor mostarda que a fome. A fome é boa cozinheira. A fome é o melhor tempero.

Es A buen hambre no hay pan duro/ malo/ mal pan [ni falta salsa a ninguno]. A gran hambre no hay pan malo ni duro ni bazo. A mucha hambre no hay consejo. La mejor salsa, el apetito. A quien hambre tiene, todo a rosquillas le sabe.

Fr À bon goût et faim, il n'y a mauvais pain/ N'y a mauvais pain. L'appétit et la faim ne trouvent jamais mauvais pain. Qui a faim, mange tout pain. Tout pain est saint à qui a faim. L'appétit est la meilleure sauce/ le meilleur cuisinier. Ventre affamé prend tout en gré/ n'a point d'oreilles. Cheval affamé nettoie sa mangeoire.

It A buona fame non vi è cattivo pane. A chi ha fame è buono ogni pane. Il primo condimento è l'appetito. La fame condisce tutte le viande. La fame è il miglior cuoco che vi sia. La fame è la migliore cuoca. La fame ha sempre buon cuoco. La fame muta le fave in mandole. L'asino che ha fame mangia d'ogni stramo. A chi è affamato ogni cibo è grato.

En Hunger never saw bad bread. Hunger is a good kitchen. Hunger finds no fault with the cook. Hunger changes beans into almonds. Hunger makes hard beans/ bones soft/ sweet. Hunger makes hard bones sweet beans. Hunger sweetens what is bitter. Half a loaf is better than no bread. Any of us would kill a cow rather than not have beef.

3. A bo entendedor, poucas palabras. A bo entendedor, pouca parola. A bo entendedor media palabra abóndalle. Para o bo entendedor, o pouco falador. A bo entendedor, curto falador.

Pt A bom entendedor, poucas palavras. A/ Para bom entendedor, meia palavra basta. Ao bom entendedor meia palavra basta.

Es A buen entendedor, pocas palabras [bastan]. Al buen entendedor, con media palabra basta.

Fr À bon entendeur, salut/ peu de paroles/ demi-mot.

It A buon intenditor, poche parole.

En A word to the wise is sufficient. A word is enough to the wise.

4. A cabalo dado non lle mire-lo dente. A cabalo regalado non lle mire-lo dentado. O cabalo regalado, colleo cos ollos pechados. Do que che dean colle e non escollas.

Pt A cavalo dado, não se olha ao dente. A cavalo dado, não olhes o dente.

Es A caballo regalado/ dado no le mires/ no se le mira/ no hay que mirarle el diente/ el dentado. A caballo de presente, no le mires el diente. A bestia dada, no repares en tacha.

Fr À cheval donné, ne lui/ on ne regarde pas la bouche/ les dents. À cheval donné, on ne regarde pas la bride. À cheval donné, on ne doit pas la gueule ouvrir pour regarder. Si on te donne le cheval, ne [lui] regarde pas les dents/ s'il a de bonnes dents/ s'il est vieux.

It A caval donato non si guarda in bocca.

En Look not/ Don't look/ Never look a gift horse in the mouth. A gift horse should not be looked in the mouth. A given horse may not be looked in the teeth. One shouldn't look a gift horse in the mouth.

5. A cabra da miña veciña dá máis leite cá miña. A galiña da miña veciña está máis gorda cá miña. A galiña da miña veciña sempre parece máis gorda cá miña. A galiña da miña veciña pon máis ovos cá miña.

Pt A cabra da minha vizinha dá mais leite que a minha. A galinha da minha vizinha é mais gorda que a minha.

Es La cabra de mi vecina, más leche dá que la mía. La gallina de mi vecina más gorda está/ parece que la mía. La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía.

Fr Moisson d'autrui plus belle que la sienne.

It All'invidioso gli si affila il viso e gli cresce l'occhio.

En The grass is always greener on the other side of the fence.

6. A cada paxariño gústalle o seu niño. A cada paxariño parécelle ben o seu niño. Cada paxariño quere o seu niño. Cada paxariño atópase ben no seu niño. A cada cal gústalle máis o seu curral. Cada gorrión quere o seu espigón. ¡Miña casaña, meu lar! ¡Cantas onciñas de ouro me vals! Non sabe o que ten quen casa de seu ten.

Pt O passarinho ama o seu ninho. A cada porco agrada a sua pousada. Minha casa e meu lar, mil dobras de ouro vale e estimou-se mal porque mais vale. A própria morada a ninguém desagrade. Cada um em sua casa é rei. Em sua casa cada qual é rei. Em sua casa governa o carvoeiro, como o galo em seu poleiro.

Es A cada pajarillo agrada su nidillo. A cada pájaro le gusta su nido. Mi casa y mi hogar cien doblas val. Cada cual/ uno es rey en su casa. Mientras en mi casa estoy, rey me soy. Tranquila y propia casa con ningún dinero es bien pagada. Casa mía, por pequeña que tú seas vales más que una abadía. Casa mía, casa mía, por pequeña que tú seas, me pareces una abadía.

Fr À chaque oiseau son nid semble beau/ est bon. Chaque oiseau trouve son nid bon. Rien n'est si chaud ou si froid que l'âtre. Chacun est maître dans sa maison. Chacun est roi en sa maison. Charbonnier est maître chez soi/ dans sa maison. Chez lui, John Bull est maître absolu. Tout homme sage et de raison doit être maître en sa maison. Il n'est rien tel que d'avoir un chez-soi. Ma maison est à moi comme mon château. Ma maison est mon château, mon Louvre et mon Fontainebleau.

It Ad ogni uccello il suo nido è bello. A ogni uccello suo nido è bello. Per ogni uccello il suo nido è bello. Ogni uccello fa festa al suo nido. Ogni formica ama il suo buco. Ogni volpe ama la sua buca (o la sua tana). Casa mia, mamma mia. In casa sua ciascuno è re. Ognuno è padrone a casa sua. Casa propria non c'è oro che la paghi.

En Every bird likes its own nest. Every bird thinks his own nest best/ charming. Home is homely. There is no place like home. My house/ home is my castle. My whinstone house my castle is; I have my

own four walls. Every groom is king at home. A man is king in his own house. A man's home/ house is his castle.

7. A can vello non hai cus, cus. Paxaro vello non cae na gaiola. Máis sabe o demo por ser vello que por ser demo. O rato vello non cae na rateira.

Pt A cão velho não digas *buz, buz*. A macaco velho não se ensina a fazer caretas. Aos peixes não se ensina a nadar. O diabo sabe muito porque é velho.

Es A perro viejo no hay *tus, tus*. A moro viejo, no aprender algarabía. Pájaro viejo no entra en jaula. Lobo viejo no cae en trampa. Pez viejo no traga el anzuelo. Burro viejo no toma el trote. Más sabe el diablo por viejo que por diablo. ¿A tu padre vas a enseñar a hacer hijos? ¿A mí que las vendo?

Fr Ce n'est pas aux vieux singes qu'on apprend à faire la grimace. Ce n'est pas au vieux chat qu'on apprend à prendre des souris. Les vieilles mouches ne se laissent pas engluer aisément. Vous ne viendrez pas apprendre à votre père à faire des enfants.

It Cane vecchio mal s'avezza a portar collare. Non si insegna a nuotare ai pesci.

En Nothing like the hold horse for the hard road. You cannot catch old birds with chaff.

8. A corda creba sempre polo máis delgado.

Pt A corda quebra sempre pelo mais fraco. A corda arrebenta sempre pelo lado mais fraco.

Es Siempre quiebra/ rompe la soga por lo más delgado. Siempre quiebra el hilo por lo más fino. La cadena se rompe por el eslabón más débil.

Fr Trop menu, le fil casse. Trop tendue, la corde casse. Quand la corde est trop tendue, elle casse.

It Il filo si rompe dove è più debole.

En The thread breaks where it is weakest. A chain bursts at the weakest link.

9. A falta de pan, bo é pantrigo/ bo é o pantrigo. A falta de pan, boas son bicas. Cando a fame pica, ben sabe a bica. A

falta de carne bo é o pan. A falta de carne bos son polos e touciño. A falta de vaca, bos son polos e touciño.

Pt A míngua de pão, boas são as tortas. *À*/ Na falta de capão, cebola e pão.

Es A falta de pan buenas son tortas. A falta de faisán buenos son rábanos. A falta de capón, pan y cebollón. A falta de gallina, bueno es caldo de habas. A falta de polla, pan y cebolla. A falta de olla, bueno es pan y una cebolla. El que no come gallina, come sardina. Cuando no hay lomo/solomo, de todo como. Buenos son barbos cuando no hay truchas a mano. Caminante cansado, subirá en asno si no encuentra caballo. Aprieta, bacalao, que está caro el pescao. Más vale algo que nada.

Fr Faute de grives, on mange des merles. Faute de poires, on ronge des trognons. *À* défaut de pain, on mange des croûtes. *À* faute de chapon, pain et oignon. Faute de morsue, on mange du poulet. Faute de souliers, on va nu-pieds. Qui ne peut galoper, qu'il trotte. Mieux vaut peu que rien.

It Chi non può avere la carne, beva il brodo. L'asino che ha fame mangia d'ogni strame. In mancanza di cavalli, gli asini trottano. Chi non può ber nell'oro beva nel vetro. Più val mezzo pan che niente. Meglio poco che niente.

En Half a loaf is better than no bread. If you have not a capon, feed on onion. Better one small fish than an empty dish. Better a bit than no bread. Better half an egg than an empty shell. Better some of a/ the pudding than none of a/ the pie.

10. A grande subida trae a grande caída. Canto máis alta é a subida, máis grande é a caída. O que máis alto se pón, logo cae/ se vai ao fondón. A gran salto, gran quebranto. O que moito chufa, máis axiña se esfonda. Non chufes de fachendoso, que a fachenda todo é fume. Troita que moito se amosa logo vai dar á tixola.

Pt De grande subida grande caída. Quem mais alto quere subir, de mais alto vai cair. De alto cai quem alto sobe. Quem mais alto subir, de mais alto vai cair.

Es *A*/ De gran subida, gran descendida/caída. Cuanto mayor es la subida, tanto mayor es la descendida. Cuanto mayor es la altura, más fuerte es la caída. A gran salto, gran quebranto. No hay altanería que no amenace caída. Antes del quebrantamiento es la soberbia. Las torres más altas se vienen al suelo.

Fr *À*/ De grande montée, grande descente/chute. Qui trop haut monte, à sa grand'honte souvent démonte. Celui qui monte haut, de haut tombe. Bien bas choit qui trop haut monte. Il n'y a si grande montée, qu'il n'y ait aussi grande vallée. De si haut, si bas. Après grande montagne, grande vallée. L'orgueil précède la chute. L'orgueil précède la ruine et la hauteur précède la chute. Quand l'orgueil chevauche où va le galope, honte et dommage le suivent en croupe.

It A gran salita, gran discesa. Chi più alto sale maggior colpo cade. Chi troppo alto sale presto scende. Chi tropppo in alto sal, cade repente. Chi troppo sale dà maggior percossa. A cader va chi troppo in alto sale. Ogni monte ha la sua valle. Quanto più alto il monte, tanto più profonda la valle. La superbia viene davanti alla ruina. La superbia andò a cavallo e tornò a piedi. Quando la superbia galoppa, la vergogna siede in groppa.

En The higher up, the greater the fall. The higher standing, the lower fall. The highest tree has the greatest fall. The higher the tree, the greater the fall. The higher the mountain, the lower the vale. Climb not too high for fear of falling. Pride comes before disaster, [and arrogance before a fall]. Pride goes before a fall. Pride goes before and shame follows after. Pride goes before destruction. Pride will have a fall. When presumption comes in, in comes contempt. High places have their precipices.

11. A mala herba non morre. A mala herba logo crece.

Pt A má erva depressa nasce e tarde envelhece. Erva ruim, cresce muito. Erva má não a cresta a geada.

Es [La] mala hierba nunca muere/ siempre crece. Hierba mala, no le empece la helada. La hierba mala presto crece y antes de tiempo envejece. Bicho malo nunca/ tarde muere. A caballo maldito el pelo le luce.

Fr Mauvaise herbe ne meurt pas/ croît/ pousse toujours/ volontiers. Mauvaise graine croît toujours. Mauvaise herbe croît soudain. Mauvaise herbe est tôt venue. À mauvaise herbe, la gelée ne nuit pas.

It La mal'erba non moure mai. La mal'erba non si spegne mai. La mal'erba cresce presto. Erba mala presto cresce.

En Weeds never die. Bad weeds grow fast. Evil weed is soon grown. Ill weeds grow apace.

12. A mentira logo é collida. A mentira nunca ten moita vida. Máis axiña se colle un mentiroso ca un coxo. A mentira non ten pés nin ten cabeza.

Pt A mentira sempre é vencida. A mentira não tem pés/ pejo. Curtas tem as pernas a mentira e alcança-se asinha. A corda da mentira é muito curta. Mais depressa se apanha um mentiroso que um coxo.

Es La mentira presto es vencida. Antes se pillá a un mentiroso que a un cojo. La mentira tiene las piernas cortas. La mentira no tiene pies.

Fr On attrappe plus vite un menteur qu'un voleur. Les mensonges ont les jambes courtes. Le menteur ne va pas loin.

It La menzogna ha le jambe corte.

En Lies have no/ short legs/ wings. A lie goes but on one leg.

13. A noite trae o consello. O traveseiro é bo conselleiro, que dá “despacio” o consello. O mellor conselleiro é a almofada que dá sempre o consello e non cobra nada. O mellor conselleiro é o cabezal, que polo consello non cobra un real.

Pt A noite é boa conselheira. O sono é bom conselheiro. Não/ Nunca faça nada sem consultar a almofada. Para teu conselheiro não esqueças o travesseiro.

Es La noche es buena consejera. Antes de hacer nada, consúltalo con la almohada. Consulta con la almohada [lo que harás en

la jornada]. La almohada es un buen consejero.

Fr La nuit porte conseil. La nuit est mère des pensées. Il est utile de consulter l'oreiller.

It La notte porta consiglio. La notte è [la] madre dei consigli. La notte è madre de' buoni consigli/ de' consigli e pensieri. La notte assottiglia i pensiero.

En Night brings counsel. The night will give you counsel. Night is the mother of counsel/ thoughts.. Counsel comes in the night. Consult with your pillow. Take counsel of/ with your pillow.

14. A ocasión fai o (home) ladrón. A ocasión abre a porta á tentación. A ocasión é a nada tentación. Na arca do avarento, o demo está dentro. Na arca do avarento, o diaño dorme dentro. Na hucha do avarento anda o diaño dentro. Na hucha aberta o xusto peca. A porta aberta o santo tenta. Pola porta aberta o demo entra.

Pt A ocasião faz o ladrão. Na arca do avarento o diabo jaz dentro. Em frente da/ Na arca aberta, o justo pecca.

Es La ocasión hace al ladrón [y el agujero al ratón]. Ocasión y tentación, una misma cosa/ madre e hija son. En arca del avariento, el diablo yace dentro. En arca/ casa/ puerta abierta, el justo pecca. Puerta abierta al santo tienta. De la gente descuidada viven los ladrones.

Fr L'occasion fait le larron. Abandon fait le larron. Le trou et l'occasion invitent le larron. En coffre ouvert le juste pêche. Un coffre ouvert fait pêcher le juste même. Coffre ouvert, rend le saint pervers. L'aisément fait le péché.

It Occasione fa il ladrone. L'occasione fa l'uomo ladro. All'arca aperta, il savio pecca. Ad arca aperta, il giusto pecca. A porta aperta anche il giusto vi pecca.

En Opportunity makes the thief. Opportunity makes a man commit larceny. Laying up makes many thieves. The hole calls the thief. An open door may tempt a saint. An open gate tempts a saint. At open doors dogs come in. When doors are open dogs enter. The postern door makes thief and whore.

15. A ocasión pítana calva. A ocasión non pasa andando, senón voando. A ocasión chega, chama e foxe. A ocasión chega, chama e non espera.

Pt Quando o bem chegar, mete-o em casa. O tempo e a ocasião não esperam por ninguém.

Es A la ocasión la pintan calva. La ocasión, hay que cojerla cuando se presenta. La ocasión, asírla por el copete. Hay que coger a la ocasión por los cabellos. No hay que tentar la suerte dos veces. El destino no se pone a prueba dos veces. Si te dan el anillo, pon el dedillo. Cuando el bien te sale al encuentro, métele dentro. Si el bien por tu calle pasa, métele en tu casa. Cuando a tu hija le viniere el hado, no aguardes a que venga su padre del mercado. Cuando te dieren/ dan la vaquilla/ la cochinilla, acorre con la soguilla.

Fr L'occasion est chauve. L'occasion n'a qu'un cheveu. L'occasion a tous ses cheveux au front. Il n'est pas chance qui ne retourne. Il faut saisir l'occasion par les cheveux/ quand elle se présente. Il faut puiser tant que la corde est au puit. Il faut attacher un clou à la roue de la fortune.

It Bisogna saper afferrare l'occasione pei capelli. La fortuna va afferrata pei capelli.

En Hold opportunity by her forelock, before she turns her tail. Opportunity is bald behind. Opportunity only knocks once. When fortune smiles, embrace her. Fortune knocks at least once at every man's gate. Fortune knocks once at everyone's door. Opportunity seldom knocks twice. There is no catching the fox twice. Time and tide wait for no man.

16. A ociosidade é a nai de todos os vicios. Home preguiceiro, na festa é rebuldeiro.

Pt A ociosidade é a mãe de todos os vícios.

Es La ociosidad es [raíz y] madre de todos los vicios. El ocio es madre de todos los vicios.

Fr L'oisiveté est la mère/ la cause de tous les vices. L'ennui est mère de tous les vices.

It L'ozio è il padre di tutti i vizi.

En Idleness, the parent of all vice.

17. A onde queira que fores, fai como vires.

A onde fores fai como vires. Por onde fores, fai como vires. Onde fores, fai o que vexas. Mira onde vas e, como vexas, fai. Na terra onde vivires, fai o que vires. Na terra en que vivires fai sempre o que vires. No país a onde fores, fai o que vires. Cada roca, seu fuso; cada terra, seu uso. En cada terra, seu uso; en cada casa, o costume que se puxo. En terra de lobos, ouvear coma todos. Cando pases pola terra dos tortos, pecha un ollo. Alá como alá, acá como acá.

Pt Aonde fores ter farás como vires fazer.

Aonde vás, como vires assim farás. A terra onde fores ter, faz como vires fazer. Na terra onde fores viver, faz como vires fazer. Por onde vás assim como fores assim farás. Cada terra com seu uso, cada roca com seu fuso. Entre judeus, judeu como eles. Quando estou em Roma, romano sou.

Es Allá donde fueres, haz lo que vieres.

Donde estuvieres, haz lo que vieres. Dondequiera que fueres, haz lo que vieres. Cuando a Roma fueres, haz como vieres. Cuando fueres a Roma, haz como en Roma. Cuando pases por tierra de tuertos, cierra un ojo.

Fr À Rome comme à Rome. Il faut vivre à Rome comme à Rome. Quand tu seras à Rome, agis comme les Romains. On doit vivre selon le pays où l'on est.

It Quando a Roma vai, fa come vedrai. Quando si è in ballo bisogna ballare.

En Do as/ in Rome as the Romans do. Do in Rome as Rome does. When in Rome do as the Romans do. When you are in/ at Rome do as Rome does. When you go through the country of one-eyed be one-eyed.

18. A pai avarento, fillo farrento. A pai aforrador, fillo gastador. A pai que é gardador sáelle un fillo gastador. De pai santo, fillo diaño.

Pt A pai [muito] ganhador, filho [muito] gastador. A pai guardador, filho gastador. A pai avarento, filho pródigo. A pai avaro, filho pródigo. Filho de avarento sai pródigo. De pai santo, filho diabo.

Es A padre ganador, hijo gastador. A padre guardador, hijo gastador. Padre comerciante; hijo caballero, nieto pordiosero.

Fr À père avare, fils prodigue; [à femme avare, galant escroc]. À père amasseur, fils gaspilleur.

It A padre avaro, figliuol prodigo. A padre guadagnatore, figliol spenditore.

En After a thrifty father a prodigal son. A miser father finds a thrifles son. A miserly father makes a prodigal son. A sparing father is succeeded by a spendthrift.

19. A palabras necias, oídos xordos. A palabras parvas, oídos de mercader. A palabras tolas, orellas xordas. A falangueiros ditos, tapa os oídos.

Pt A palavras néscias, ouvidos de mercader. A palavras loucas, orelhas moucas. A palavras oscas, orelhas moucas. A pergunta tola não dê resposta.

Es A palabras necias, oídos sordos. A palabras locas, orejas sordas. A palabras necias, abajar las orejas. A pregunta necia, disimulada respuesta. Ladrán, luego cabalgamos.

Fr À paroles lourdes, oreilles sourdes. À folle demande, point de réponse. À sottie demande, point de réponse/ sottie réponse. Les chiens aboient, la caravane passe.

It Sciocca proposta non vuol risposta.

En For mad words, deaf ears. Foolish talk, deaf ears.

20. A peneda é dura e a auga é miúda mais, caendo caendo, fai cavadura. Auga mol en pedra dura, pouquichiño a pouco fura.

Pt Água mole em pedra dura, tanto bate/dá até que fura. A pedra é dura, a gota de água miúda, mas caindo sempre faz cavadura.

Es Agua blanda en piedra dura, tanto da que hace cavadura. La gota de agua horada la piedra.

Fr Goutte à goutte l'eau creuse la pierre.

It A penna a penna si pela l'oca.

En Constant dropping wears the stone.

21. A roupa moi lixosa lávase na casa.

Pt A roupa suja lava-se em casa.

Es Los trapos sucios se lavan en casa. La ropa sucia se lava en casa. Aunque se queme la casa, que no salga el humo.

Fr Il faut laver son linge sale en famille.

It I cienci sudici vanno lavati in casa. I panni sudici vanno lavati in famiglia. Bisogna fare il bucato in famiglia. Lavari i panni sporchi in famiglia.

En Wash your dirty linen at home. Dirty linen ought to be washed in private. Don't wash your dirty linen in public.

22. A quen madruga, Deus o axuda. Ó que madruga Deus o axuda.. Home que madruga, Deus o axuda. A quen cedo se ergue, logo lle amañece/ cedo lle estrelece. Madruga e verás, busca e atoparás. Se queres ter boa fama, non te colla o sol na cama.

Pt A quem madruga/ muda, Deus ajuda. A quem muda, Deus o ajuda. A quem trabalha, Deus o ajuda. Deus ajuda a quem muito madruga. Deus ajuda a quem trabalha. Deus ajuda a quem trabalha que é o capital que menos falha. Deus ajuda os diligentes. Deus disse ao homem: trabalha e eu te ajudarei. Madruga e verás, trabalha e terás. Primeiro levantado, primeiro calçado. Quem primeiro vai à fonte, primeiro enche a cântara. Quem primeiro vem, primeiro mói. Se queres ter boa fama, não te tome o sol na cama.

Es A quien/ Al que madruga, Dios le ayuda [si se levanta con buen fin]. Quien se muda, Dios le ayuda. A quien madruga y vela, todo se le revela. Quien madruga halla la pájara en el nido, y quien se duerme hállalo vacío. El pájaro madrugador coge el mejor gusano. Si quieres buena fama no te dé el sol en la cama.

Fr À qui se lève matin, Dieu aide et prête la/ sa main. Le premier venu, engrène. L'oiseau du matin attrape les plus gros vers. Paris/ Le monde/ La vie appartient à ceux qui se lèvent tôt. Premier levé, premier chaussé. A bon gain qui se lève matin. Heure du matin, heure du gain. L'avenir appartient à celui qui se lève tôt. L'aurore a de l'or dans la bouche. Travail

- d'aurore amène l'or. Travail d'aurore apporte l'or.
It L'uccello mattinero si becca il verme. L'aurora ha l'oro in bocca. Le ore della mattina hanno l'oro in bocca.
En God gives help to early risers. He that rises first is first dressed. The early bird catches the worm. The cow that is first up, gets the first of the dew. The morning hour has gold in its mouth/ power.
- 23. A quen se fai de mel cómeno as moscas. Faite mel e comerante as moscas. Faite ovella e comerate o lobo. Ó que se fai mel cómeno as moscas. Ó que se fai ovella, cómeno os lobos. O que se volve mel, cómeno as moscas. Quen se fai de mel, cómeno as abellas.**
Pt A quem se faz mel, as moscas o comem. Fazei-vois mel, comer-vos-ão as moscas. Não te faças mel, que as moscas te comem. Quem de mel se faz, abelhas/ moscas o comem.
Es Quien/ Al que se hace miel se lo comen las moscas. Haceos miel y os comerán las moscas. Si eres oveja te comen los lobos. A quien se hace oveja, lobos se lo comen.
Fr Faites-vous miel [et] les mouches vous mangeront. Qui se fait agneau/ brebis/ bête, le loup le mange.
It Fatti di miele e ti mangeranno le mosche. Chi pecora si fa, il lupo lo mangia. Fatti erba e ti mangeranno le capre.
En Make yourself all honey and the flies will devour you. Daub yourself with honey and you will be covered with flies. Cover yourself with honey and the flies be at you. He that makes himself an ass must not take it ill if men ride him.
- 24. A vasoira nova varre ben todo o que atopa. Miña cousiña nova, tres días no peneiriño.**
Pt Vassoura nova barre sempre bem.
Es La escoba nueva barre bien. El cuchillo nuevo corta mejor. Cura nuevo, santos bailando. Panaderito nuevo, buen son. Cedacillo/ Cedacito nuevo, tres dias en estaca.
- Fr* Un balai neuf balaie bien/ nettoie toujours bien. Un nouveau balai balaie bien. Tout nouveau, tout bien. Ferveur de novice ne dure pas. Il n'est dévotion que de jeune prêtre. Il n'est ferveur que de novice.
It Scopa nuova spazza bene. Granata nuova spazza ben la casa. Granata nuova scopa/ spazza bene tre giorni. Granata nuova tre dì buona.
En New brooms sweep clean.
- 25. Afortunado en cartas, desgraciado en faldras.**
Pt Feliz ao jogo, infeliz aos amores. Infeliz ao jogo, feliz aos amores.
Es Afortunado en el juego, desgraciado en amores/ en el amor. Desgraciado en el juego, afortunado en amores.
Fr Heureux au jeu, malheureux en amour. Heureux en amour, malheureux au jeu. Malheureux au jeu, heureux en amour.
It Fortuna al gioco, sfortuna in amore. Sfortuna al gioco, fortuna in amore. Chi a fortuna in amore, non giochi a carte.
En Lucky at cards/ play, unlucky in love. Unlucky at cards, lucky in love. Unlucky gambler, lucky lover. Unlucky in love, lucky in play.
- 26. Amigo de moitos e amigo de ningún, todo é un. Amigo de un, amigo de ningún. Moitos amigos, ningún amigo.**
Pt Amigo de todos, amigo de nengun, tudo é um. Amigo do meu compadre, mas mais da verdade.
Es Amigo de todos y de ninguno, todo es uno. Amigo de todos/ muchos, amigo de ninguno. Quien de todos es amigo, de ninguno es amigo. Conocidos muchos, amigos pocos.
Fr Ami de tout le monde/ plusieurs, ami de personne. Ami de chacun, ami d'aucun. L'ami de tout le monde n'est l'ami de personne. Qui sert tout le monde, n'oblige personne.
It Amico di tutti e di nessuno, è tutt'uno. Amico di tutti, amico di nessuno. Amico d'ognuno, amico di nessuno. Chi serve al comune, serve nessuno.
En A friend to all is a friend to none. A friend to everybody is a friend to nobody.

All men's friend, no man's friend. Many friends, no friends. Many friends, few helpers. If you try to please all, you will please none. Have a few friends, though much acquaintance. He who pleased everybody died before he was born.

27. Amigo e viño, o máis antigo. Aceite, viño e amigo, mellor canto máis antigo. Amigo, vello; touciño e viño anellos. Amigo vello vale máis que diñeiro. Amistade, vella; e casa, nova.

Pt Azeite, vinho e amigo, o mais antigo. O vinho e o amigo, do mais antigo. Amigo velho vale mais que o dinheiro. Ouro velho, amigo velho, vinho velho; casa nova, vestido novo, navio novo. Vinho velho, amigo velho, ouro velho.

Es Amigo viejo; tocino y vino añejos. Aceite, vino y amigo, en lo antiguo. Amistades y tejas, las mejores, las más viejas. Un amigo viejo vale por cien nuevos.

Fr Les vieux amis sont les meilleurs amis. Ami et vin vieux sont bons en tous lieux. Vin vieux, ami vieux et or vieux sont aimés en tous lieux. Vieux bois, vin vieux, vieux amis et vieux livres. Il n'est tel que vieux amis et vieux écus. Vieux amis, vieux écus. Les vieilles amitiés ne se remplacent pas. Les vieux amis et les vieux écus sont les meilleurs. Mieux vaut la vieille voie que le nouveau sentier. Un vieux four est plus facile à chauffer qu'un neuf. Vieilles amours et vieux tisons s'allument en toutes saisons. Vieille amitié ne craint pas rouille.

It Amici, oro e vino son buoni quando son vecchi. Amico e vino vogliono esser vecchi. Amici, oro e vino vecchio sono buoni per tutto. Amico, vino, formaggio vecchio. Pesce, olio e amico vecchio. Amico vecchio e casa nuova.

En Old friends and old wine are best. Old friends and old wine and old gold are best. Old fish, old oil and an old friend are the best. Old friends are best. Old wine and old friends are good provisions. Old wood is best to burn, old wine to drink, old friends to trust, and old authors to read.

28. Amor e señoría non sofren compañía. Amor e reino non queren parceiro. Amar e reinar non queren par.

Pt Amor e senhoria não querem companhia.

Es Amor y señorío no quieren compañía. Amor y majestad, no hacen hermandad.

Fr Amour et seigneurie ne vont pas de compagnie.

It Amor e signora non soffron compagna.

En Two is company, but three is a crowd.

29. Anque a mona se vista de seda, mona se queda. Inda que a mona se vista de seda, se mona era, mona queda. O que nace burro, burro morre. Madeiros hai que se douran, madeiros hai que se queiman e, ao cabo, todo é leña.

Pt Ainda que vistas a mona de seda, mona se queda. De rabo de porco/a nunca bom virote.

Es Aunque la mona se vista de seda, mona se queda. El que asno nace, asno muere. Quien mulo nace, caballo no se hace. La mona es siempre mona aunque la vistan de real persona. Puerco es el puerco al cabo, aunque se arranque el rabo. De rabo de puerco nunca buen virote. Te conozco bacalao, aunque vengas disfrazao.

Fr Le singe est toujours singe, fut-il déguisé en prince. Un singe vêtu de pourpre est toujours un singe.

It Chi asino nasce, asino muore. Di coda d'asino non si può fare staccio.

En Dress up a monkey as you will, it remains a monkey still. An ass is but an ass, though ladden with gold. An ape's an ape, a valet's a valet, though they be clad in silk or scarlet. A leopard cannot change his spots. Of a pig's tail you can never make a good shaft. You can't make a sieve of an ass's tail.

30. ¡Arrieiros somos e no camiño andamos e moitos días nos atopamos! Arrieiros somos e no camiño nos tropezamos. Todos somos arrieiros e xa nos atoparemos. Atópanse os homes e non os montes. Dous montes non tropezan, pero dúas persoas, si.

Pt Arrieiros somos, na estrada andemos e algun día nos encontraremos.

Es Arrier[it]os somos y en el camino nos encontraremos. Encuéntanse/ Tópanse los hombres y no los montes.

Fr Deux hommes se rencontrent bien, mais jamais deux montagnes. Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas. Seules les montagnes ne se rencontrent pas.

It Si rincontrano gli uomini e non le montagna. Monte con monte non si ritrova, ma sí uomo con uomo. A trovar si vanno gli uomini spesso, e i monti fermi stanno. I monti stanno fermi e le persone s'incontrano/ camminano.

En Men may meet but mountains never. Men may meet though mountains cannot. Hills do never meet but acquaintance never greet. Men may meet sooner than mountains.

31. Ata que non acabes, non te gabes. Ninguén se alabe/ gabe mentres non acabe. Mentres que estea o capador enriba dela, non digas que a porca é túa. Non digas “pillei o gato” mentres non o teñas no saco. Cando o trigo está nos campos, é de Deus e dos santos. Fillo aínda non o temos, e nome xa lle poñemos. O fillo por nacer e as sopas xa están a ferver. Da man á boca pérdese a sopa. Da man para a boca a culler se envorca. Entre a boca e a cunca hai perigo para a sopa.

Pt Não louves até que proves. Da mão à boca se perde a sopa. Do prato à boca, se perde a sopa. Ainda não é nascida e já espirra. Ainda não está na cabaça e já é vinagre. Ainda não selamos e já cavalgamos.

Es No vendas la piel del oso antes de verlo muerto/ haberlo matado. No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina. No hay mujer tan ladina, que cuente los huevos en el culo de la gallina. No se debe cantar victoria hasta después de haber vencido. No cantes victoria antes de tiempo. No cantes victoria antes de haber vencido. No le llares grano? Hasta que esté encerrado; nadie diga cuatro hasta

que el último esté dentro del saco. Antes que acabes, no te alabes. Antes de acabar, nadie se debe alabar. Nadie se alabe hasta que acabe. De la mano a la boca se pierde la sopa. Del plato a la boca se pierde/ se enfría la sopa.

Fr Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué/ qu'on ne l'ait mis à terre. Il ne faut pas mettre de lièvre en sauce avant de l'avoir attrapé. Il ne faut pas compter l'œuf dans le cul de la poule. Il ne faut pas chanter le triomphe avant la victoire. Il ne faut pas chanter victoire avant le temps. De la main à la bouche se perd souvent la soupe. Entre bouche et cuillère arrive/ vient souvent grand encombrer. Entre la bouche et le verre le vin tombe à terre. Il arrive bien des choses entre la bouche et le verre. Il y a loin de la coupe aux lèvres.

It Non vendere la pelle dell'orso prima di averlo nel sacco. Non si vende la pelle prima che s'ammazzi l'orso. Non conviene cantare trionfo prima della vittoria. Non dir quattro se non l'hai nel sacco. Dalla mano alla bocca spesso si perde la zuppa. Tra la bocca ed il boccone, mille cose accadano.

En Don't sell the bear's skin before you have caught him. Do not/ Don't reckon/ count your chickens before they are hatched. Never cackle till your egg is laid. Gut no fish till you get them. Never fry a fish till it's caught. Make not your sauce till you have caught the fish. Don't build the sty till the litter comes. Never praise a ford till you are over. Between the cup/ hand and the lip a morsel may slip. There's many a slip between the cup and the lip. Many things happen/ fall between the cup and the lip.

32. Axúdate, que eu te axudarei. A Deus rogando e co arado arando.

Pt Ajuda-te que Deus te ajudará. Trabalha que Deus te ajudará. Trabalha tu e Deus te ajudará. Deus ajuda aos que trabalham. Deus ajuda os diligentes. Fia-te em santo e não corras.

Es Ayúdate y Dios/ el cielo te ayudará. Ayúdate, que yo te ayudará. A Dios

rogando/ orando y con el mazo dando.
Fíate de la Virgen/ de Dios y no corras.

Fr Aide-toi, Dieu t'aidera. Aide-toi, [et]
Dieu/ le Ciel t'aidera. Aidez-vous
seulement, et Dieu vous aidera. Faites
votre devoir, et laissez faire à Dieu. Dieu
donne fil à toile ourdie. À toile ourdie,
Dieu envoie le fil.

It Aiutati, che Dio t'aiuta. Aiutati, dice Dio,
che ti aiuterò anch'io. Chi s'aiuta, Dio
l'aiuta. A tela ordita Dio manda il filo.

En Help yourself and God/ heaven will help
you. God helps those who help
themselves. Heaven helps them that help
themselves. The Lord helps those who
help themselves. God protects him who
protects himself. God gives the milk but
not the pail. God reaches us good things
by our own hands. Pray to God but keep
the hammer going. Pray to God but pull to
the shore/ row to shore. Don't lie still and
cry "God help". There is no good lying
down and crying "God help us". We must
not lie down and cry "God help us".

33. Ben acaba o que está ben.

Pt Bem está o que bem acaba.

Es Bien está lo que bien acaba. Está bien lo
que acaba bien. Bueno es lo que en bien
acaba. Todo lo que termina bien está bien.
Si todo termina bien, todo ha sido bueno.
El fin corona la obra. Todo lo dora un
buen fin. Al fin es debido el honor.

Fr Tout est bien qui finit bien. La fin
couronne l'œuvre. C'est la fin qui couronne
l'œuvre. La fin fait tout. La fin loue
l'ouvrier. C'est bien aller quand on
revient.

It Tutto è bene, che riesce bene. Tutto è bene
chò quel finisce bene. Il fine l'oda l'opera.
Il fine corona l'opera. La fine loda l'opera.
La lode consiste nel fine.

En All is well that ends well. If the end be
well, all will be well. The end crowns the
work. The end crowns all. The end is
crown of every work well done. That is
wisdom which is wisdom in the end.

34. Ben cheira o diñeiro, inda que veña dun esterqueiro.

Pt Dinheiro não deita cheiro. Bem cheira a
ganância donde quer que vem.

Es El dinero no huele mal. El dinero no tiene
olor.

Fr L'argent n'a pas d'odeur.

It Il denaro non puzza.

En Money has no smell. Money is welcome
though it comes in a dirty clout.

35. Bo tesouro ten o que está de saúde ben. Máis vale a saúde có diñeiro

Pt Quem goza saúde perfeita é rico sem o
saber. Quem tem saúde e liberdade, é rico
e não o sabe. Mais vale a saúde que a
riqueza, pois a riqueza não dá saúde. Mais
vame saúde boa, que pesada bolsa.

Es Primero es la salud que el dinero. La
salud ante todo. La salud no es conocida
hasta que es perdida. Tenga yo salud, y
dineros quien los quisiere. No hay riqueza/
tesoro como la salud. Quien tiene buena
salud, tiene el mejor de los bienes. La
salud no tiene precio, y el que la arriesga
es un necio. Más vale salud que dinero.

Fr Santé passe richesse. Il n'est trésor que de
santé. Qui a santé a tout. Celui qui a la
santé est riche. C'est une belle baronnie
que la santé. Qui n'a santé, n'a rien; qui a
santé, a tout.

It Chi ha [la] sanità è ricco, e non lo sa. La
maggior ricchezza che sia, è la sanità. La
salute è il bene più prezioso.

En [Good] health is above wealth. Health is
better than wealth. Health is great richies.
There is no greater richies than health.
Health and good estate body are above all
gold. Health before wealth. Health is a
blessing that money cannot buy.

36. Cada cal co seu cada cal. Cada cal ama o seu igual [por lei natural]. Cada animal fólgase co seu igual. Cada cal co seu igual. Cada cal ao seu natural. Cada cal quere o seu igual. Cada cal ten o seu natural. Cada pardal co seu igual. Cada ovella coa súa parella/ co seu fato. A cada ola, a súa tapadeira/ o seu testo. Cada pucheira quere a súa tapadeira. Nunca falta un roto para un descosido.

Pt Cada qual folgue com seu igual. Cada
ovelha com a sua parella. Cada mal com

seu igual e cada ovelha com sua parelha. Cada asno com seu igual. Cada Abel tem o seu Caim. Não há besta fera que se não alegre com a sua companhia. O pé da tamanca foge sempre para a tamanca. Eu como tu, tu como eu, um ao outro o diabo nos prendeu. Nunca falta um chinelo velho para um pé manco. Nunca falta testo para uma panela. Não há panela tão feia que não ache seu coberteouro. Há sempre um chinelo velho para um pé doente. Não há cabeça a que falte carapuça. Há sempre um soco para um pé doente. Para um pé doente aparece sempre um soco velho. Deus os fez, Deus os juntou.

Es Cada cual con su cada cuala. Tal para cual, Pascuala con Pascual. Tal para cual, María para Juan. Cada cual gusta de su semejante. Cada oveja con su pareja. Pepita con pepita y hueso con hueso. No hay olla tan fea que no halle su cobertera. A cada olla su cobertera. A cada hollaza su cobertaza. Siempre hay/ Nunca falta un roto para un descosido. Dios los cría/ da, y ellos se juntan. Todas las aves con sus pares. Todas las aves buscan sus iguales. El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja. Yo como tú, y tú como yo, el diablo nos juntó.

Fr A chacun sa chacune. Chaque ouaille cherche sa pareille. Chacun aille chercher sa pareille. Chacun cherche son semblable. Chacun demande sa sorte. Chaque vilain trouve sa vilaine. Chaque crapaud trouve sa crapaude. Chaque marmite trouve son couvercle. Il n'y a/ Il n'est si méchant pot qui ne trouve son couvercle. Il n'y a pas de grenouille qui ne trouve son crapaud. Autant de trous, autant de chevilles. Fagot a bien trouvé, bourré. À chaque pot son couvercle. Qui se ressemble, s'assemble. Les oiseaux du même plumage se s'assemblent sur le même rivage.

It Pari con pari ben sta e dura. Non v'è gioia senza noia. Ogni difforme trova il suo conforme. Ogni simile ama il suo simile. Ogni simile appetisce il suo simile. Non vi è pentola si brutta, che non trovi il suo coperchio. Il simile attrae il simile; Simili

con simili vanno. Dio li fa e poli li accoppia. Gli uccelli si appaiano co'loro pari.

En Every Jack has/ must have his Jill. For every Jack there is somewhere a Jill [that can do with poor Jack about as she will]. Every Jack will find a Jill, gang the world as it may. Never a Jack but there is a Jill. All shall be well, and Jack shall have Jill. Like will to like. Every like loves his like. Every sheep to her mate. Such a pot must have such a lid. There is a nut for every bolt. Birds of a feather flock/ will gather together.

37. Cada principio ten a súa fin.

Pt Tudo tem fim, o bom e o ruim.

Es Todo tiene fin en este mundo. Todo tiene su fin. Todo tiene un final.

Fr Tout a une fin.

It Tutto finisce a questo mondo.

En All [good] things come to an end.

38. Cada tolo coa súa teima. Cada louco, seu sendeiro.

Pt Cada doido tem sua tolice. Cada louco com sua teima, cada maluco com sua mania. Cada casa tem seu tolo e cada tolo a sua mania.

Es Cada loco com su tema. A cada necio agrada su porrada.

Fr À chaque fou [plaît] sa marotte/ sa manie. Chacun a sa marotte/ ses manies.

It Il pazzo vuol andar vago della propria pazzia. Ognun ha il suo ramicello. Ognun ha un esto di pazzia. Ognuno ha le sue piccole manie.

En Every fool is pleased/ satisfied with his own folly/ cap. Every fool likes his own bauble best.

39. Cada un estende a perna como ten a coberteira. Cada un estrica a perna ata onde a saba chega. Non esténda-la chanca máis do que dá a manta. Non estires máis o pé do que a manta dea de si. Ninguén estenda a perna máis do que a saba dea.

Pt Cada qual estende a perna até onde tem coberta. Cada um se estende até onde vai a coberta. Cada um se estende conforme a

coberta. Não estendas as pernas para além do cobertor.

Es Cada uno extiende la pierna como tiene la cubierta. Extiende la pierna hasta donde llegue la sábana. No estiras la pierna más de lo que alcanza la sábana. Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana. Según el tejido, córtate el vestido. Si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes. El que más no tiene, con su abuela se entretiene. Quien no tiene otra cosa, con su mujer se acuesta.

Fr Il faut étendre ses pieds selon ses draps. N'étends les jambes qu'à la longueur du tapis. Froid a le pied, qui plus l'étend, que ses couvertures ne sont longues. Il faut tailler le manteau selon le drap. Selon le drap la robe. Tailler la robe selon le corps. Fais ce que tu peux, si tu ne peux faire ce que tu veux. Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a. Quand on n'a pas de quoi s'accommoder, on s'accommode de ce qu'on a. Il faut marcher selon ses forces. Il faut mesurer son vol à ses ailes. Qui a des noix, en casse, qui n'en a pas, s'en passe. Gouverne ta bouche selon la bourse. Selon la bourse gouverne la bouche.

It Chi si stende più del lenzuolo si scopre dai piedi. Bisogna fare il passo secondo la gamba. Far il passo secondo la gamba. Bisogna spendere secondo le entrate. Bisogna accontentarsi di quel che il convento dà. Bisogna regolarsi secondo il propio braccio.

En Stretch your legs according to your coverlet. Put your hand no further than your sleeve will reach. Cut your coat according to your cloth. If you cannot have the best, make the best of what you have. When we have not what we like, we must like what we have. The more you have, the more you want.

40. Cada un para si e Deus para todos. Cada un é para si e Deus para todos. Cada un cuida o seu negocio e Deus o de todos. Cada un na súa casa e Deus na de todos. Cada un é para si e non para os máis. Cada moucho no seu souto.

Pt Cada um para/ por si e Deus para/ por todos. Cada um na/ em sua casa e Deus na de todos. Cada um trata de si e Deus de todos. Deus por todos e cada um por si. Cada mocho a seu souto. Cada cavadela, cada minhoca. Cada santo tem seu nicho. Cada quarto com seu preço, cada barba com seu pente.

Es Cada uno para sí [y Dios para todos]. Cada cual/ uno en su casa y Dios en la de todos. Cada cual a lo suyo. Cada uno va a su avío, y yo voy al mío. Cada mochuelo a su olivo.

Fr Chacun pour soi [et Dieu pour tous]. Chacun pour soi, chacun chez soi. Chacun chez soi. Chacun à sa place.

It Ognuno per sé, e Dio per tutti. Ognuno per sé, e il diavolo per tutti.

En Every man for himself [and God for us all]. Everybody for himself and God for all. It's every man for himself in this world. Let everybody look out for himself. Everyone for his home, everyone for himself.

41. Cando bos estamos, dos enfermos non nos lembramos.

Pt O farto de jejum, não tem cuidado algum.

Es El harto del ayuno no tiene cuidado ninguno. Panza llena se ríe del hambre ajena. El harto no es compañero del hambriento. No se acuerda el cura de cuando fue sacristán.

Fr Bien repu, on oublie qu'il est des affamés. Qui a la panse pleine, croit que les autres sont rassasiés. Qui a la panse pleine, il lui semble que les autres sont soûls.

It Il sazio non capisce l'affamato. Il pasciuto non crede al digiuno. Il satollo non crede al digiuno. Corpo satollo non crede al digiuno.

En The replenished understand not the pain of the starving. He that is fed believes not the fasting poor men's reasons are not heard. A well-filled body does not believe in hunger. In fullness there is forgetfulness. Little knows the fat man what the lean thinks. Little knows the fat sow what the lean one means.

42. Cando o río soa, auga leva. Onde hai fume, hai lume. Onde hai lume, hai fume. O fume descobre onde está o lume. Onde hai cañotos ao lume, hai fume.

Pt Onde há fumo há fogo. Onde há fumo há lume. Onde há fogo logo fumeaga.

Es Donde humo sale, fuego hay. Donde fuego se hace, humo sale. Por el humo se sabe dónde está el fuego. No hay humo sin fuego. Cuando el río suena, agua lleva. No hay arroyo sin fuente. Por el hilo se saca el ovillo. Todo tiene su porqué. No hay efecto sin causa.

Fr Il n'y a pas de fumée sans feu. Il n'est jamais feu sans fumée. La flamme suit de près la fumée. Il n'y a pas d'effet sans cause.

It Dal fumo, fuoco s'argomenta. Non c'è fumo senza arrostò/ fuoco. Dietro il fumo viene la fiamma.

En Where there is smoke, there is fire. No smoke without fire. Flame is close to smoke. The smoke is near the flame. There is no smoke without [some] fire.

43. Can moi ladrador, pouco mordedor. O can máis ladrador, nin por eso máis trabador. O can que máis ladra, non é o que máis morde.

Pt Cão que ladra não morde. Cão que muito ladra, pouco morde.

Es Perro ladrador, poco mordedor. Perro que ladra no muerde.

Fr Chien qui aboie ne mord guère.

It Can che abbaia, non morde. Can che abbaia, poco morde.

En Barking dogs seldom bite.

44. Coida o ladrón que todos o son. Coida o ladrón que todos son da súa condición.

Pt Cuida o ladrão que todos o são. Cuida o ladrão que todos são da sua condição. O ladrão cuida que todos o são. Cuida o mentiroso que tal é o outro. Cuida o mentiroso que todos são como ele.

Es Piensa el ladrón que todos son de su condición. Cree el ladrón que todos son de su condición. Quien vida ajena repara, no la mida con su vara. No hay que medir a todos por/ con el mismo rasero. Con la medida que midas te han de medir.

Fr Chacun doit se mesurer à son aune. [Il ne faut pas] mesurer les autres à son/ à nôtre aune.

It Pensa il ladrone che tutti sian di sua condizione.

En The thief thinks all men are like himself. Ill doers are ill thinkers. Who is in fault suspects everybody.

45. Comer pouco e andar alegre. Máis cura a dieta cá lanceta.

Pt Mais cura a dieta que a lanceta.

Es Más cura la dieta que la lanceta. Los mejores médicos son: el Doctor Alegría, el Doctor Dieta y el Doctor Tranquilidad. Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano.

Fr Sobriété est mère de santé. Dîne sobrement, soupe honnêtement, dors passablement et tu vivras longuement. Les meilleurs médecins sont: le Dr Gai, le Dr Diète et le Dr Tranquille.

It Vita quieta, mente lieta, moderata dieta. Dottor Acqua, Dotor Dieta e Dotor Quiete sono i migliori medici.

En The best physicians are Dr Diet, Dr Quiet and Dr Merryman.

46. Cos escarmentados fanse os avisados. Dos desgraciados nacen os avisados/ escarmentados. Dos escarmentados nacen os espabilados. Onde o louco se perdeu, o cordo aviso colleu. A mellor mestra é a experiencia. O uso fai mestres. Mallando mallando apréndese a mallar. A experiencia é a nai da ciencia.

Pt Dos escarmentados saem os avisados. Dos escarmentados saem os arteiros. O louco pela pena é cordo. A experiência é mãe da ciência. A experiência é mãe da ciência e a mestra da vida. A experiência é mestra da vida. Batendo ferro é que se fica ferreiro.

Es De los escarmentados nacen los avisados. El cuerdo y la cuerda, en mal ajeno castiga. La experiencia/ la veteranía es un grado. El uso hace al maestro. La experiencia es madre de la ciencia. Dolorosa experiencia es la mejor ciencia. Potros cayendo y mozos perdiendo van asesando. Machacando, machacando, el hierro va afinando. Machacando se

aprende el oficio. Haciendo y deshaciendo se va aprendiendo. Errando y errando, se va acertando. Practicando se aprende. Coser bien requiere muchas puntadas.

Fr Après dommage chacun est sage. Dommage rend sage. Vent au visage rend un homme sage. On apprend toujours à ses dépens. L'adversité fait l'homme [et le bonheur les monstres]. L'expérience/ L'habitude/ La pratique rend maître. L'expérience rend sage. L'expérience est mère de la science. Il faut être pris pour être appris. On apprend en faillant. C'est en forgeant qu'on devient forgeron.

It Danno fa far senno. Il giudizio viene con la disgrazia. Si impara sempre a proprie spese. L'avversità sono la scuola della saviezza.

En Adversity makes men wise. Misfortunes make us wise. What pains us trains us. Adversity is a good/ great discipline/ teacher/ schoolmaster. Adversity is a strict master. Fools get their lesson from the deed done.

47. Cría corvos e quitaranche os ollos. Cría corvos e tiraranche os ollos. Cría corvos e sacaranche os ollos.

Pt Cría o corvo, tirar-te-á o olho.

Es Cría cuervos, y te sacarán los ojos. Cría el cuervo, y sacarte ha los ojos. Acojí al ratón en mi cillero, y volvióse mi heredero.

Fr Nourris un corbeau, il te crèvera l'œil/ les yeux. J'ai logé le rat, et il me dévalise. Faites bien au vilain, et il vous fera mal.

It Nutri il corv, e ti caverà gli occhi. Nutre la serpe in seno, ti renderà veleno.

En Breed up crows and they will peck your eyes out. Breed up a crow and he will tear out your eyes. Bring up a raven and it will peck out your eyes.

48. De boas intencións está o inferno cheo.

Pt De boas intenções está o inferno cheio. De bons propósitos está o inferno cheio [e o céu de boas obras].

Es De buenas intenciones está el infierno lleno. El infierno está lleno de buenas intenciones.

Fr L'enfer/ Le chemin de l'enfer est pavé de bonnes intentions.

It Di buone intenzioni è lastricato l'inferno. Di buone volontà sta pieno/ è pien l'inferno. La via d'inferno è lastricata di buone intenzioni. L'inferno è lastricato di buone intenzioni.

En Hell is full of good meanings and wishings. The road/ way to hell is paved with good intentions. Hell is paved with good intentions.

49. De noite todos os gatos son pardos. De noite non hai muller fea.

Pt À noite todos os gatos são pardos. De noite todos os gatos são pardos. À candeia, a velha burra parece donzela. De noite, à candeia, a burra parece donzela. De noite, à candeia, parece bonita a feia.

Es De noche, todos los gatos son pardos. De noche, [mirada a la luz de] a la vela, la [más vieja] burra parece doncella. De noche no hay mujer fea.

Fr La nuit tous les chats sont gris. À la chandelle, la chèvre semble demoiselle.

It Di notte ogni gatto è bigio. Di notte tutte le gatte sono nere. Al buio tutte le gatte sono bigie. Al bujo ogni gatto è morello. A lumi spenti tutti i gatti sono bigi. Alla candela la capra par donzella. Al lume di candela ogni rustica par bella. Al buio la villana è bella quanto la dama. Al buio tutte le donne sono a un modo.

En At night all cats are grey. All cats are grey in the dark. When candles are out all cats are grey. When the candles are away all cats are grey. By night all witches are fair as day. When the candles are out all women are fair.

50. De tales pais, tales fillos. De tal niño, tal paxariño. De tal pao, tal racha. Tal paxaro, tal ovo. Fillo de gato caza rato. Quer nas unllas, quer nos pés has de imitarte a quen es. O fillo da cabra cabrito é. Tales os pais, tales os fillos. A uso de igrexa catedral, tal serán os fillos, cal foron os pais. Se ben canta o abade, non o fai mal o monaguillo. Saltou a cabra na viña e tamén saltará a filla.

Pt Qual o pai, tal o filho, [qual o filho tal o pai]. De tal ninho, tal passarinho. O madeiro sai a acha, pois de tal acha tal racha. Sai a giesta à friesta e a rama à raiz. De tal acha, tal racha. A acha sai à racha. A acha sai ao madeiro. Filho de gato mata rato. Filho de peixe sabe nadar. [De] tal árvore, tal fruto. De tal gente, tal semente. De tal pedaço, tal reiraço. De tal tenda, tal ferramenta. De mau corvo, mau ovo. Como canta o abade, assim responde o sacristão. Como canta o galo velho, assim cantará o novo. Filho de gato mata rato. Cabra que vai à vinha, onde pula a mãe pula a filha. Cabra que vai à vinha, tal é a mãe, tal é a filha. Saltou a cabra na vinha, también saltará a filha.

Es De tal padre, tal hijo. Tales padres, cuales hijos. Cuales fueron los padres, los hijos serán. De tal palo, tal astilla. De tal árbol, tal fruto. El árbol por el fruto es conocido. Por el fruto es conocido el árbol. Al árbol se le conoce por sus frutos, y al hombre por sus obras. Hijo de tigre, sale con rayas. Cual el cuervo, tal el/su huevo. Como canta el abad, responde el sacristán. Como canta el sacristán, responde el monaguillo. ¿Si bien canta el abad, no le va en zaga el monaguillo? El hijo de la gata, ratones mata. Por donde salta la cabra, salta la chiva. Saltó la cabra en la viña, también saltará la hija.

Fr Tel père, tel fils. Telle mère, telle fille. Tel oiseau, tel nid. Tel arbre, tel fruit. Au fruit on connaît l'arbre. C'est au fruit que l'on reconnaît l'arbre. C'est par le fruit qu'on connaît l'arbre. On connaît l'arbre à ses/ à son/ par le fruit[s]. On connaît le cerf par ses abatteurs. On connaît l'homme par ses actions. De mauvais corbeau, mauvais œuf. Le moine répond, comme l'abbé chante. Ce que chante la corneille, chante le corneillon. Le jeune corbeau croasse à l'exemple du vieux. Qui naquit chat, court après les souris. Chat et chaton chassent le raton. Quand la chèvre saute au chou, le chevreau y saute itou.

It Tal padre, tal figlio. Quale padre, tale il figlio. Come il padre tale è il figlio. Qual legno, tal scheggia. La scheggia ritrae dal

ceppo. Il ramo somiglia al tronco. Dal frutto si conosce l'albero. Dal frutto si conosce l'albero, gli uomini si conoscono dai fatti. L'albero si conosce dal frutto. Qual albero, tal frutto/ tai frutti. Risponde il frate come l'abate canta. Come canta il gallo canterà il galletto. Chi di gatta nasce, sorci piglia. Figliuoli dei gatti pigliano i topi. Chi di gallina nasce, convien che razzoli.

En Like father, like son. Such a father, such a son. Like mother, like daughter. Like mother, like child. Like hen, like chicken. Like crow, like egg. As the tree, so the fruit. Such apple-tree, such fruit. Such as the tree is, such is the fruit. A tree is known by its fruit. Each tree is known by its own fruit. Judge of the tree by its fruit. You can tell the a tree by its fruit. By the husk you may guess at the nut. As the old cock crows, so crows/ does the young. As the old cock crows, the young cock learns. The young cock crows as he has heard the old one. The young cock crows as he hears the old one. Cat after kind, good mouse-hunt. He that comes of a cat will catch mice. He that comes of a hen must scrape.

51. Dime con quen andas e direiche quen es. Dime con quen vés e direiche as mañas que tes. Dime con quen andas e direiche as túas mañas. Dime con quen irás/ vas e direiche o que farás. O que se deita con cans, érguese con pulgas. O que con nenos se deita cagado amañece. O que con nenos se deita, cagado se ergue. O que con nenos se deita, mexado amañece. O que con nenos se deita, lixado que se ergue. O que con rapaces se deita, lixado se ergue/ sae. Quen con nenos se deita pola mañá apesta. Quen con rapaces se deita, cheira. Quen con rapaces se deita, mexado se ergue. Quen con fariña anda, branco se pon. Quen con lobos anda, a oubear aprende.

Pt Diz-me com quem andas, dir-te-ei quem és. Diz-me com quem andas/ lidas, dir-te-ei as manhas que tens. Diz-me com quem vais, dir-te-ei o que farás. Quem com cães se deita, com pulgas se levanta. Quem ao

moinho vai, enfarinhado sai. Quem azeite mede, as mãos unta. Quem com cães se deita, com pulgas se levanta. Quem se deita com crianças, amanhece borrado.

Es Dime con quien andas y te diré quien eres. Quien con perros se echa, con pulgas se levanta. El que/ Quien con niños se acuesta, mojado/ cagado se levanta/ amanece. Quien con lobos anda/ El que anda con lobos a aullar se enseña. Quien con mulos anda, presto le sale a la cara. Quien con toros anda, a torear aprende. Quien con un cojo pasea, al año cojea. Quien con un cojo va, al cabo del año cojeará. Al cabo del año tiene el mozo las mañas de su amo.

Fr Dis-moi qui tu hantes/ tu fréquentes et je te dirais qui tu es. Celui qui se couche avec les chiens se lève avec des puces. Il faut/ On apprend à hurler avec les loups. Hantez les boiteux, vous clocherez.

It Dimmi con chi vai/ pratici/ bazzichi, e ti dirò chi sei. Chi va con lo zoppo, impara a zoppicare. Chi dorme/ si corica coi cani si leva colle pulci. Chi va a letto/ va dormir coi [i] cani si leva colle pulci. Chi vive tra lupi impara a urlare. Chi va al mulino si infarina. Chi si frega al ferro, gli s'attacca la ruggine.

En A man is known by the company he keeps. A man is known by his friends. As a man is so is his company. Who keeps company with the wolf will learn to howl. One must howl with the wolves. He that lives with cripples learns to limp.

52. En terra de cegos o torto é un rei. Na casa do cego o torto é o que manda.

Pt Em/ Na terra de cegos, quem tem um olho é rei. Em casa de cego quem tem olho, é rei.

Es En el país de los ciegos/ En tierra de ciegos el tuerto es rey.

Fr Au pays/ Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois. Parmi les aveugles, le borgne est roi. Au pays des culs-de-jatte, les boiteux sont maîtres.

It In terra di ciechi beato chi ha un occhio. In terra di ciechi chi ha un occhio è signore/ solo è re.

En In the country/ kingdom of the blind [men], the one-eyed man is king. Among the blind a/ the one-eyed man is king. He that has but one eye is a prince among those that have none.

53. En todas as partes se coce pan. En todas as partes cada semana ten o seu martes.

Pt Em cada casa comem favas e na nossa às caldeiradas. Em toda a parte se come pão. Cada casa favas lavam. Quando o sol nasce é para todos. O sol quando nasce é para todos.

Es En todas partes cuecen habas y en mi casa a calderadas. En todo el mundo se cuecen habas. El sol sale para todo el mundo. Para todos sale el sol.

Fr Il y a de l'homme partout. Le monde est partout le même. Le soleil brille partout. Le soleil brille/ luit pour tout le monde.

It Si trova pane da per tutto. Tutto il mondo è paese. Il sol splende per tutti.

En In every country the sun rises in the morning. The sun shines everywhere. The sun shines on both sides of the hedge.

54. Ende falando do ruín en Roma, axiña asoma.

Pt Falai do ruim e mirai para a porta. Falai no Mendes, à porta o tendes. Falai no lobo, ver-lhe-eis a pele.

Es Hablando del rey de Roma, por la puerta [se] asoma. En nombrando al ruín/ rey de Roma, luego asoma.

Fr Quand on parle du loup il montre sa queue/ on en voit la queue/ il sort du bois/ du trou. En parlant du soleil on voit ses rayons.

It Chi a il lupo in bocca, l'ha sulla groppa. Lupo nominato, subito veduto. Cosa ragionata per via va.

En Talk of the wolf and his tail appears. Talk of the devil and he will appear. Talk/ speak of the evil and he is sure to appear.

55. Está a vella a morrer e inda está para aprender. Está a vella morrendo e está aprendendo. Non te deitarás sen aprender unha cousa máis. Para aprender nunca é tarde. Para aprender sempre é tempo. Cada día que pase aprenderás algo novo.

Pt Salomão a morrer, Salomão a aprender.
Aprender até morrer.

Es Nunca se termina de aprender. Nunca/ No te acostarás sin saber una cosa más. Cada día se sabe una cosa más. Para aprender, nunca es tarde. Estáse la vieja muriendo y está aprendiendo. Muriendo y aprendiendo.

Fr On apprend à tout âge/ tous les jours/ sans cesse. On a jamais fini d'apprendre. On n'est jamais trop vieux pour apprendre.

It Non si è mai vecchio per imparare. Ogni età è a tempo per imparare.

En [It is] never to late too learn. [A man is] never too old to learn.

56. Está ben rico o que está a ben consigo. A boa conciencia vale por cen testigos.

Pt Ânimo nobre é testemunha de si mesmo.

Es La conciencia vale por mil testigos. Una buena conciencia es una buena almohada.

Fr À bien faire, nul craindre. Conscience vaut en essence de mille témoins la présence. Une bonne/ pure conscience est un doux/ bon oreiller. Une conscience pure est le meilleur des oreillers.

It La coscienza vale per mille testimoni. Una buona coscienza è un buon guanciaie.

En A good conscience is a soft pillow. A good conscience makes an easy couch. A good conscience sleeps through thunder. A quiet conscience sleeps in thunder. A safe conscience makes a sound sleep. A clear conscience can bear any trouble.

57. Facer ben nunca se perde. O ben facer nunca se pode perder. Co facer ben, pouco se pode perder.

Pt Fazer bem nunca se perde. Bem fazer nunca se perde. Bem fazer nunca se perde, quem mal faz por mal espere.

Es Hacer bien nunca se pierde.

Fr Un bienfait n'est jamais perdu. Une bonne action n'est jamais perdue.

It Piacer fatto non va perduto.

En A good deed is never lost.

58. Garda para mañá que falta fará. Garda un de cada dous, se queres facer bulsón.

Quen garda, atopa/ encontra. O que garda/ aforra, sempre ten.

Pt Guarda o teu dinheiro para o mau tempo.
Quem guarda acha e quem cria mata.

Es Quien guarda, halla. Quien nada guarda, nada tiene. Quien guardó, cenó; quien no guardó, miró.

Fr [Il faut] garder une poire pour la soif. Amasser en saison, dépenser par raison, font la bonne maison.

It Conservati un pan per la vecchiezza.

En In the time of plenty, then lay up for a rainy day. Keep/ Save something for a rainy day. Saving in season, spending with reason, make the good household.

59. Gato escaldado da auga fría foxe. Ó gato escaldado a auga fría faille dano.

Pt Gato escaldado, da água fria tem medo.
Gato a quem morde a cobra, tem medo à corda. Ave escarmentada, o laço receia. Quem do escorpião está picado, a sombra o espanta.

Es Gato escaldado, del agua fría huye. A pájaro escarmentado no le esperes enligado. Quien del alacrán está picado, la sombra le espanta.

Fr Chat échaudé craint l'eau froide. Chien une fois échaudé d'eau froide est intimidé. Chatte brûlée a peur du feu. Enfant échaudé craint le feu.

It Il gatto scottato teme l'acqua fredda. Gatto/ Cane scottato dall'acqua calda, ha paura della fredda. Cane scottato ha paura dell'acqua fredda. Cane scottato teme l'acqua fredda. Chi fu scottato dall'acqua calda, ha paura della fredda. Chi fu scottato una volta, l'altra vi [ci] soffia su. L'uomo scottato ha paura del fuoco. Chi serpe morse, lucertola teme. Cui serpe mozzica, lucerta teme. Il cane battuto del bastone ha paura dell'ombra.

En A scalded cat fears [even] cold water. The scalded dog dreads cold water. Dogs once scalded are afraid even of cold water. A bitten child dreads the dog. A burnt child/ The burnt hand dreads the fire. He that has been bitten by a serpent is afraid of a rope.

60. Gato maiador nunca foi rateador. Gato maiador, nunca bo cazador. Gato maiador non é bo cazador. Gato berrador nunca foi cazador. Gato que moito miaña nunca moito caza. Á raposa durmida non lle cae nada na boca nin na barriga. Ó raposo durmente non lle amence a galiña no dente. Raposo que moito dorme nunca boa galiña come. Camarón que se dorme vaino levando a corrente. Mariñeiro que dorme, peixes non colle.

Pt Gato miador não é bom caçador. Gato com luvas não caça ratos. A raposa dormente, nada lhe cai na barriga. A raposa dormente, não lhe amanhece galinha no ventre. A pássaro dormente, tarde entra o cevo/ cibo no ventre. Raposa que dorme, não apanha galinhas.

Es Gato dormilón, no pilla ratón. Gato maullador nunca buen cazador. Gato con guantes no coge ratón. A raposo durmiente, no le amanece la gallina en el vientre. A la vulpeja dormida no le cae nada en la boca. Pájaro durmiente, tarde le entra cebo en el vientre. Gallina que cacarea no pone huevos. No hay que esperar que el maná nos caiga del cielo.

Fr Chat miauleur ne fut jamais bon chasseur. À renard endormi, ne vient bien ni profit. À renard endormi, rien ne tombe dans la gueule. Le renard qui dort la matinée n'a pas la gueule emplumée. Il ne faut pas attendre que les alouettes nous tombent toutes rôties dans la bouche.

It Gatta guantata non piglia mai sorci. Gatto guantato non piglia sorci. Gatta inguantata non prese mai topi. Volpe che dorme, vive sempre magra. Gallina che schiamazza non fa uova.

En A muffled cat was never/ is not a good mouser. A cat in gloves/ mittens catches no mice. A gloved cat does not catch the mouse. The sleepy fox has seldom feathered breakfasts. When the fox sleeps no grapes fall in his mouth. Sleeping foxes catch no poultry. Foxes when sleeping have nothing fall into their mouths. Nothing falls into the mouth of a sleeping fox.

61. Grandes males, grandes remedios.

Pt A/ Para grandes males, grandes remédios.

Es A grandes males, grandes remedios.

Fr Aux grands maux les grands remèdes.

It A grandi mali, grandi rimedi.

En Desperate diseases must have desperate remedies.

62. Labrador barallán non colle nin viño nin pan. O que ben sementa, ben colleita. Cava a fondo e terás colleita abondo. Canto mellor arrendes, mellor colleita terás.

Pt Cada um colhe conforme semeia.

Es Quien/ El que siembra, recoge. Quien/ El que no siembra, no recoge. Siempre se recoge lo que se ha sembrado. Como siembres, cogerás. Hay que sembrar para recoger. Ara bien y hondo, cogerás pan en abondo.

Fr Qui ne sème, ne moissonne pas. On récolte ce qu'on a semé. Comme tu sèmeras, tu moissonneras/ tu auras semé. Il faut semer pour recueillir. Il faut semer qui veut moissonner.

It Chi non semina, non raccoglie. Chi ara a suo tempo, avrà buon raccolto.

En As you sow, you shall mow. As they sow, so let them reap. A man reaps what he sows. He now reaps what he has sown. He that does not sow, does not mow. Plough deep and you will have plenty of corn. Plough deep while sluggards sleep, and you will have corn to sell and keep.

63. Máis vale un paxaro na man ca un cento a voar. Vale máis paxaro en man que cen/ un cento voando. Máis vale peseta na man, que peso no aire. Vale máis peixe pescado que cento nadando. Máis quero/ Máis vale un “toma”, que dous “che darei”. Máis vale unha segura que dúas en dúbida. Mais quero pouco [en] seguro, que moito con perigo.

Pt Mais vale un pássaro na mão que dois a voar. Mais vale un pássaro na mão que dois que voando vão. Mais vale um “toma” que dois “te darei”. Mais vale pão hoje que galinha amanhã. O ovo de hoje vale mais que a galinha de amanhã. Não deixes o certo pelo duvidoso.

Es Más vale pájaro en mano que ciento/ cien volando. Más vale pájaro en mano que buitre volando. Más vale pájaro en la barriga que ciento en la liga. Más vale un “toma/ ten” que dos “te daré”. Más vale “tengo un ochavo” que “préstame un cuarto”. Más vale una segura que dos en duda. Mejor es luego el huevo que mañana la gallina. No hay que dejar lo cierto por lo dudoso. Lo comido es lo seguro [que lo que colgado está quizá el gato se lo llevará].

Fr Un oiseau dans la main vaut mieux que deux dans la haie. Mieux vaut un moineau dans la main, que la grive/ grue/ l’oie qui vole. Moineau en main vaut mieux que pigeon qui vole. Mieux vaut moineau en cage que poule d’eau qui nage. Mieux vaut un gigot prochain qu’un gros mouton lointain. Mieux vaut un pain dans la main qu’une brioche à la vitrine. Mieux vaut un “tiens” que deux “tu l’auras”. Mieux vaut tenir que courir. Il ne faut pas lâcher la proie pour l’ombre.

It È meglio un uccello in gabbia che cento fuori. Meglio è fringuello in man/ gabbia che tordo in frasca. È meglio un “ti dò” che cento “ti prometto”. È meglio aver oggi un uovo, che domani una gallina.

En Better one bird in hand than two flying. Better one bird in hand than ten in the wood. A bird in the hand is worth two in the bush/ wood. A sparrow in hand is better than a pigeon on the roof/ in the sky. A sparrow in hand is worth a pheasant that flies by. A sparrow in hand is worth more than a vulture flying. A feather in the hand is better than a bird in the air/ sky. Better an egg today than a hen tomorrow. One today is worth two tomorrow.

64. Muda o lobo os dentes máis non as mentes. A raposa mudará os dentes máis non as mentes. Nace o corvo na peneda e tira sempre a ela. A cabra tira ao monte. O que lava a cabeza da burra perde o xabón e a lavadura.

Pt O lobo perde os dentes, mas não o costume. O lobo muda o pêlo, mas não o vezo. O pêlo muda a raposa, mas do

natural não a despoja. A raposa muda de pele mas não de manha. Ainda que mude a pele a raposa, seu natural nunca despoja. Com a pele, não se mudam os costumes. A cabra puxa sempre para o monte. Génio e figura, até à sepultura.

Es El lobo pierde los dientes mas no la mientes. Muda el lobo los dientes mas no las mientes. El lobo muere lobo. Aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja. Siempre la cabra tira al monte. Árbol que crece torcido jamás endereza su tronco. Genio y figura hasta la sepultura. Por mucho que desmienta cada cual, siempre vuelve al natural. Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja. Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama.

Fr Le loup change de poil, mais non de naturel. Dans sa peau mourra le loup. Le loup mourra dans sa peau. Le renard change de poil mais non de naturel. Le renard mourra dans sa peau. À laver/ à blanchir la tête d’un âne/ d’un More, on perd sa lessive. Chassez le naturel, il revient au galop. Chassez le naturel par la porte, il reviendra par la fenêtre. Chassez la nature avec une fourche, elle reviendra toujours en courant. On ne va contre sa nature/ son caractère.

It Il lupo perde il pelo [ma] il vizio mai. Il lupo perde il pelo, ma non il vizio. Natura tira più che cento cavalli.

En Can the leopard change his spots? Leopards do not change their spots. One cannot change one’s nature. Nature her custom holds.

65. Na casa do ferreiro, espeto de pau. En casa do ferreiro coitelo de pau. Na casa do ferreiro, coitelo de pau; e na do carpinteiro, sentarse no chau. Na casa do carpinteiro, bancos coxos e vellos.

Pt Casa de ferreiro, espeto de pau. Em casa de ferreiro, espeto de pau. Em casa de ferreiro, espeto de salgueiro. Em casa de ferreiro, o pior apeiro.

Es En casa del herrero, cuchillo de palo. En casa del herrero, asador de palo/ de madero. En casa del herrero, badil de madero. En casa del herrero, el cuchillo

mangorrero/ de madero. En casa del herrero, el más ruin/ el peor apero.

Fr Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.

It A mojer del scorper va in giro coe scarpe rotte.

En Who is worse shod than the shoemaker's wife? The shoemaker's son always goes barefoot.

66. Na casa en que non hai gatos, campan os ratos. Na casa en que non hai gatos, non faltan ratos. Folgade, galiñas, que o galo está nas vendimas! Folgade, galiñas, que vos morreu o galo! Folgade, galiñas, que o galo morreu!

Pt A casa que não tem gatos tem muitos ratos. Casa onde não há gatos, os ratos dançam o fado. Vão-se os gatos e entendem-se os ratos. Quando em casa não está o gato, folga o rato. Folgar galinhas, que o galo é na vindima. Folgar galinhas, que morto é o galo.

Es Cuando el gato no está/ está fuera/ está ausente/ duerme, los ratones bailan/ se divierten. Cuando la gata anda en amores, buen tiempo para los ratones. Muérense los gatos, regocíjense los ratos. Vanse los gatos y entiéndense los ratos. Holgad, gallinas, que el gallo está en vendimas/ que muerto es el gallo.

Fr Quand le chat n'est pas là/ est parti/ Quand les chats n'y sont pas, les souris dansent. Quand le chat court sur les toits, les souris dansent sur les planchers. Quand le chat n'est pas au logis, les rats dansent sur la table. Quand le chat est hors de la maison, souris et rats ont leur saison. Les rats se promènent à l'aise là où il n'y a point de chat. Absent le chat, les souris dansent. Le chat parti, les souris dansent. Voyage[s] de maître, noces de valets.

It Quando non c'è il gatto, i topi ballano. Quando el gatto manca, i sorci ballano. Quando la gatta non è in casa, [i] sorci ballano. Quando la gatta non è in paese, i topi ballano. Quando la gatta non è nella ragione, i topi hanno la loro stagione. Quando la gatta non v'è, i sorci ballano. Dove non è la gatta, il topo balla.

En When the cat is away, the mice [will] play. When the cat is away, the mouse may play. When the cat is gone, the mice grow saucy.

67. Na necessidade próbanse os amigos. Na necessidade vese ben a amizade. Na moita necesidade coñécese o amigo de verdade. Na necesidade nace a amizade. Nas coitas que un ten coñécese quen nos quere ben. Coitas e camiños dannos amigos. Nos males coñécese os amigos "leales".

Pt Na necessidade se prova a amizade. Amigo certo, conhece-se na fortuna incerta. Nos perigos se vêem/ conhecem os amigos. Nos trabalhos se vêem os amigos. Nos trabalhos se vêem os amigos.

Es En la adversidad se prueba la amistad. En las adversidades se conocen las amistades. Amigo en la adversidad es amigo de verdad. En el peligro se conoce al amigo. En luengo camino y en cama angosta se conocen los amigos. En chica casa y en largo camino se conoce el buen amigo. En las tribulaciones y males, conocerás a los amigos leales. En cárceles y caminos se nacen amigos. El oro se prueba en el fuego y los amigos en las adversidades. No hay pariente tal, como el amigo en el mal.

Fr C'est dans l'adversité qu'on connaît les amis. Au besoin on connaît l'ami. Au besoin voit-on qui est l'ami. C'est dans le besoin qu'on connaît ses véritables amis. On connaît le véritable ami au/ dans le besoin. C'est dans la nécessité/ le malheur / le danger qu'on connaît ses amis. L'adversité et les périls démontrent les vrais amis. L'ami véritable est l'ami des heures difficiles. C'est la prospérité qui donne les amis; c'est l'adversité qui les éprouve. On connaît les bonnes sources dans la sécheresse, et les bons amis dans l'adversité. L'or s'éprouve par le feu et les amis par les adversités. Amitié dans la peine, amitié certaine. Trois choses se connaissent en trois lieux seulement; la hardiesse au danger, la sagesse en la colère, et l'amitié au besoin.

It Ai bisogni si conoscono gli amici. Al bisogno si conosce l'amico. Amico certo

si conosce nell'incerto. Nelle sventure si conoscono gli amici. Nell'ore dell'angosce l'amico si conosce. Il cuore degli amici si conosce nelle necessita, prigioni e malatie. Nei pericoli si vede, chi d'amico ha vera fede. L'oro s'affina al fuoco e l'amico nelle sventura.

En A friend is known in necessity. Friends are tested by adversity. A friend is never known but in time of need/ till a man have need/ till needed. A friend in need is a friend indeed. Prosperity makes friends and adversity tries them. In time of prosperity friends there are plenty, in times of adversity not one among twenty. As the touchstone tries gold, so gold tries men. Fire is the test of gold, so adversity proves friends.

68. Ninguén pode servir ben a dous señores. Ninguén pode servir a dous amos e agradar a entrambos.

Pt Ninguém pode servir a dois senhores. Ninguém pode servir bem a dois senhores.

Es Nadie puede servir a dos amos/ señores. No se puede servir a Dios y a Maoma. No se puede servir a Dios y al Diablo. Quien a dos señores ha de servir, a uno ha de mentir. Quien a muchos amos sirve, a alguno ha de hacer falta. No se pueden hacer dos cosas a la vez.

Fr Nul/ Personne ne peut/ On ne peut pas/ servir deux maîtres [à la fois].

It Nessuno può servir a due padroni. Niuno può servire a due signori. Non si può servir[e] a due signori. Chi due padroni ha da servire, ad uno ha da mentire. Non si possono fare due cose ad un tempo.

En No man can serve two masters. No servant can be the slave of two masters. You cannot serve God and mammon. There is no leaping from Delila's lap into Abraham's bosom. He that serves two masters has to lie to one of them.

69. Non deixes para mañá o que poidas facer hoxe. O que has facer hoxe non o deixes para mañá. O que has levar hoxe non o deixes para mañá. O que has facer despois, faino agora. O que has facer tarde, faino cedo.

Pt Não deixes para amanhã o que podes/ poderes fazer hoje. Não guardes para amanhã o que podes fazer hoje.

Es No dejes/ No guardes para mañana lo que puedas hacer hoy. No hay que dejar para mañana lo que se puede hacer hoy.

Fr Ne remets pas à demain/ au demain ce que tu peux faire aujourd'hui. Il ne faut pas remettre à demain/ au lendemain ce que l'on peut faire le jour même/ aujourd'hui. Ce qu'aujourd'hui tu peux faire au lendemain ne diffère.

It Non rimandare a domani ciò/ quello che puoi fare oggi. Quel che puoi far oggi, non rimandare a domani. Quel che puoi far oggi, non differirelo a domani.

En Leave nothing for tomorrow that can be done today. Never do tomorrow what you can do today. Never leave that till tomorrow which you can do today. Never put off till tomorrow what may be done today/ you can do today. By the street of "by and by" one arrives at the house of "never-never".

70. Non é ouro todo o que reloce. Nin é ouro canto reloce nin brilla canto se ve. Todo o monte non é ourego. Non todo o branco é fariña.

Pt Nem todo o que luz é oiro, nem todo o que alveja é prata. Nem tudo o que luz é ouro, nem toda a tosse é catarro. Nem todo o branco é farinha. Nem todo o mato é oregão. Nem todos os que vão à guerra são soldados. Nem todos os que vão ao estudo são letrados.

Es No todo lo que reluce/ brilla es oro. No es oro todo lo que reluce/ brilla. No es oro todo lo que reluce ni harina todo lo que blanquea. No todo el monte es orégano. No es todo el sayal alforjas. No todo lo blanco es harina. No todos los que llevan largos cuchillos son verdugos. Ni todos los que estudian son letrados, ni todos los que van a la guerra soldados. El hábito no hace al monje.

Fr Tout ce qui brille n'est pas [d']or. Ceux qui portent des longs couteaux, ne sont pas tous queux, ni bourreaux. L'habit ne fait pas le moine. Ce n'est pas la robe qui fait le médecin.

It Non è oro tutto quel che luce. Non è tutto oro quello che luccica. Non è tutt'oro quel che riluce. Oro non è tutto quel che risplende. Non tutti sono cacciatori, quelli che suaonamo il corno. Ognun c'ha gran coltello non è boia.

En All that glitters is not gold. All is not gold that glitters [nor maidens that wear their hair]. All are not maidens that wear bare hair. All are not merry that dance lightly/ seem mirthful. All are not cooks that carry long knives. All are not hunters that blow their horn. The cowl doesn't make the monk.

71. Nunca o lobo mata o lobo. Nunca un lobo come outro. Un lobo a outro lobo non se comen nin se morden. Nunca o can morde a cadela. Un corvo a outro non lle tira os ollos.

Pt Cão não come cão. Lobo não mata lobo. Nunca lobo mata outro. Corvos a corvos não se tiram os olhos. De cosário a cosário não se perdem mais que os barris.

Es Un lobo a otro no se muerden. Perro a perro no se muerden. Nunca el perro muerde a la perra. Perro no come perro. Entre bueyes no hay cornadas. No hay bestia fiera que no se huelgue con su compañera. Entre sastres no se pagan hechuras. De corsario a corsario no se pierden sino los barriles.

Fr Les loups ne se mangent pas entre eux. Un loup ne mange point l'autre. Corbeaux contre corbeaux ne se crèvent jamais les yeux. Les corbeaux entre eux ne se crèvent pas les yeux. Les corbeaux ne crèvent pas les yeux aux corbeaux. Un corbeau n'arrache point l'œil à l'autre.

It Cane non mangia cane. Corvi con corvi non si cavano gli occhi.

En Dog does not eat dog. A dog does not eat dog's meat. One crow never pecks/ pulls out another's eye. One crow will not pick out another crow's eyes. Sharks don't eat sharks.

72. O bo traxe fai a señoriaxe. Como te vexo no fato así te trato. Afeita/ Compón un cepo e parecerache/ semellará un

mancebo. Viste un ladrón e parecerá un señor.

Pt O hábito faz o monge. Afeita um cepo, parecerá mancebo. Composta/ Bem torneada, não há mulher feia.

Es Conforme ven el traje, tratan al paje. El hábito hace al monje. Afeita un cepo, parecerá mancebo. Compón el sapillo, parecerá bonillo. Compuesta, no hay mujer fea.

Fr C'est la robe qu'on salue. C'est l'habit qui fait le moine. L'habit fait le moine. L'habit/ La robe fait l'homme. Riche habit fait fol honorer. Habillez un bâton, il aura l'air d'un baron. Parez un hérisson, il semblera baron.

It I vestimenti fanno honore. L'abito fa l'uomo. L'abito non fa il monaco ma fa la monaca. Vesti un ciocco, par un fiocco. Vesti un legno, pare un regno.

En Clothes make the man. The coat makes the man. The garment makes the man.

It is the coat that makes the man respectable.

73. Ó can fraco todo se lle volven pulgas. A cadelo fraco todo son pulgas. En can vello, todos son pulgas. O can fraco todo é carrachas. Á ovella fraca non lle faltan carrachas. Á ovella fraca nunca lle falta sarna. A gado fraco, cómeo o moscardo. Gato cativoiro, sempre carracheiro. Gado fraco todo é carrachas/ carracho.

Pt A cão fraco acodem as moscas. Gado fraco, tudo são moscas. A cão mordido, todos mordem. A árvore caída, todos vão buscar lenha.

Es A perro flaco, todas son pulgas/ todo se le vuelven pulgas. A la oveja flaca, nunca le falta roña y sarna. No vienen frieras, sino a ruines piernas. A hombre pobre, el sol se lo come. Al desdichado, las puercas le paren perros. Al desdichado, en la sal le nacen gusanos. Si pongo un circo, me crecen los enanos. Al desdichado, poco le vale ser esforzado. El que para pobre está alistado, le da igual comer que estar parado.

Fr Aux chevaux maigres vont les mouches. Il y a des gens qui attirent le malheur.

It Al cani e cavalli magri vanno addosso le mosche.

En Flies go to lean horses. The weaker has the worst. An unhappy man's cart is eith to tumble.

74. O can ladra onde come. Con quen paces e non con quen naces. Ese é meu amigo, que moe no meu muíño.

Pt Quem bem me faz, é meu compadre.

Es Aquél loar debemos cuyo pan comemos. Quien bien me hace, ese es mi compadre. Ese es mi amigo que muele en mi molinillo. No con quien naces, sino con quien paces.

Fr Le chien connâit ceux qui lui font du bien. Celui louer devons de qui le pain mangeons. Celui est bien mon oncle qui le ventre me comble. Il est mon oncle, qui le ventre me comble.

It Canto di colui che mi dà pane. Chi mi dà da mangiar, tengo da quello. Colui è mio zio, che vuole il ben mio. Bocca unta non può dir mai di no.

En Whose bread I eat, his song I sing. Who finds my bread and cheese, it's to his tune I dance. I play the tune I am paid to. He loves me well that makes my belly swell.

75. O diñeiro foxe coma a auga dun regueiro. Os cartos do sancristán cantando se veñen e cantando se van. Os diñeiros/ bens do sancristán, por onde veñen, van. O que vén pola fruta, vaise polo tamboril. O que a auga trae, a auga leva.

Pt Bens de sacristão, cantando vêm, cantando vão. Dinheiro, assim como veio assim vai.

Es Los dineros del sacristán, cantando vienen y cantando se van. Lo que el agua trae, el agua lleva.

Fr Ce qui vient de fric, s'en va de frac. Ce qui vient de la flute retourne au tambour.

It La roba di mal acquisto se la porta il vento. Quel che vien di ruffa in raffa, se ne va di buffa in baffa.

En Easy come, easy go. Easy come, lightly go. Lightly come, lightly go. Lightly gained, quickly lost.

76. O diñeiro manda. O diñeiro é o amo do mundo enteiro. Coa prata todo se alcanza.

Don diñeiro é gran cabaleiro. O diñeiro é gran cabaleiro. Non hai mellor cabaleiro que don Diñeiro. Burro cargado de ouro conségueo todo. Quen diñeiro ten, merca o que quere. Quen ten prata, fode e mata. Polo pan baila o can. O can baila polo pan. Polo pan baila o can, para ver se llo dan. Por diñeiro baila o can e polo pan, se llo dan.

Pt Tudo pode o dinheiro. Dinheiro faz o mar chão. Asno com ouro, tudo alcança.

Poderoso cavaleiro é dom dinheiro.

Es Con dinero se va a todas partes. El dinero gobierna el mundo. Poderoso caballero es Don Dinero. El oro lo puede todo/ todo lo puede. No hay cerradura si es de oro la ganzúa. Asno con oro, alcánzalo todo. Todas las cosas obedecen a la pecunia. El dinero abre todas las puertas. La llave de oro abre todas las puertas. Quien dinero tiene, alcanza lo que quiere. Quien tiene dineros pinta panaderos. No hay don sin din. Por dinero baila el perro, y por pan si se lo dan/ y no por el son que le hace el ciego. Por el pan baila el can. Por la plata baila el mono. Si quieres que te cante, la tela por delante. Por el interés te quiero Andrés. El dinero mueve el mundo.

Fr Avec de l'argent on va partout. Monnaie fait tout. L'argent ouvre toutes les portes. Qui a de l'argent, a des pirouettes. L'or/ L'argent ouvre toutes les portes. Il n'y a que l'argent qui compte. L'argent comptant porte médecine. Il n'y a rien de plus éloquent que l'argent comptant. Le veau d'or est toujours debout. Sans argent l'honneur n'est qu'une maladie. Point d'argent, point de Suisse. L'intérêt est le mobile/ le guide de nos actes. L'intérêt mène le monde.

It Il denaro è il re del mondo. Dio dell'or del mondo signor. Chi ha denaro ha ciò che vuole. Coi quattrini si fa tutto. Il denaro apre tutte le porte.

En Money is everything. Money is the god of the world. Money is the only monarch. It's money that makes the mare go. Money opens all doors. Gold opens all locks. Money masters all things. Money talks. All things are obedient to money.

77. Ó mentireiro cando di a verdá ninguén creto lle dá.

Pt Ao mentiroso não se guarda verdade. Na boca do mentiroso, o certo faz-se duvidoso. Ao mentiroso não vale verdade falar. Quem mentiu e jurou, não me enganou.

Es En la boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso. El que en mentira es cogido, cuando dice verdad no es creído. El que por los codos miente, a la postre se resiente. Quien siempre miente, nunca [me] engaña.

Fr Le menteur n'est jamais cru, même quand il dit la vérité. On ne croit pas le menteur même quand il dit la vérité. Un menteur n'est point écouté même en disant la vérité. À beau dire vrai qui a menti.

It Al bugiardo non è creduto il vero. Se un uomo per bugiardo è conosciuto, quand'anche dice il ver, non gli è creduto.

En A liar is not believed when he speaks the truth. Liars we can never trust, though they should speak the thing that's true. A liar's punishment is not being believed [when he speaks the true].

78. O mentir pide memoria.

Pt A mentiroso, boa memória.

Es El mentir pide/ quiere memoria. El mentiroso ha de ser memorioso.

Fr Le menteur doit avoir bonne mémoire. Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.

It Forza e tenga be a mente, un bugiardo quando mente. Una bugia vuol essere orpellata con altre sette.

En A good liar needs a good memory.

79. O que algo quere, algo lle custa. O que queira peixes que molle o cu. Quen queira/ vaia pescar/ mariscar, tense que mollar. O que queira comer percebes que molle o cu/ os pés por eles. Non se collen/ pescan/ pillan troitas coas bragas enxotas. O que queira o robalo ha de escamar. O que queira leite, que o muxa.

Pt Não há atalho sem trabalho. Não se pescam/ ganhan / apanham trutas a bragas enxutas. Não se faz omelete sem quebrar ovos. Para ovos frigar temos de os partir. Quem quer pescar, há-de se molhar. Quem

quer peixe, molha o cu. A dormir não se alcançam vitórias.

Es El que algo quiere, algo le cuesta. Dura es la cáscara, pero bien sabe la nuez. No se puede hacer una tortilla sin cascar los huevos. Quien el ave ha de tragar, la pluma le ha de quitar. Quien/ El que quiera peces, que se moje el culo. Quien quiera higos de Lepe, que trepe. Quien quiera nabos, vaya a arrancarlos. Quien coger miel quiera, guárdese de las abejas. Si quieres la oveja, ándate tras ella. Quien no caza, no asa. No se pescan truchas a bragas enjutas. No se puede hacer el carro sin pisar el barro. No hay atajo sin trabajo.

Fr Il faut casser le noyau pour avoir l'amande. Pour avoir l'amande, il faut casser le noyau. Pour avoir la moelle, il faut briser l'os/ les os. On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs. Si tu veux du beurre, il faut en battre. Nul bien sans peine. On n'a rien sans peine. Rien ne vient sans peine. Qui ne risque rien, n'a rien. Il faut hasarder un petit poisson pour en prendre un grand. Il faut savoir hasarder un petit poisson pour en avoir un grand. Il faut perdre un véron pour pêcher un saumon. Pour prendre un thon, risque un petit mulet.

It Chi vuol dei pesci bisogna che s'immolli. Non c'è pane senza pena. Bisogna rischiare la scardola per avere il salmone. Si da spesso un ago, per aver un palo di ferro.

En He must crack the nut, who will eat the kernel. He that will have the kernel must crack the nut. He that would eat the fruit must climb the tree. He that would have eggs must endure the cackling of hens. He who would catch fish must not mind getting wet. He who would search for pearls must dive below. He that would thrive must rise at five. You must loose a fly to catch a trout. One must risk a little fish to catch a great one.

80. O que espera, desespera. Fame e espera desespera. Fame e esperar fai rebucar.

Pt Quem espera, desespera. Fome e esperar, fazem rabiari.

Es El que/ Quien espera desespera. Hambre y esperar hacen rabiar.

Fr Attente tourmente. Vilain affamé, demi enragé.

It Troppo sperar inganna. Aver fame ed aspettare, brutta cosa.

En Too much hope deceives. A hungry man, an angry man.

81. O que dá logo, dá dúas veces.

Pt Quem dá logo, dá duas vezes. Dá duas vezes quem de pronto dá.

Es El que/ Quien luego/ presto da, da dos veces. Quien da luego/ presto, da dos veces. El que da primero, da dos veces. A la par es negar y tarde dar.

Fr Qui donne tôt/ vite, donne deux fois. Qui tôt donne, deux fois donne. Qui oblige promptement, oblige doublement. C'est obliger deux fois qu'obliger promptement.

It Chi dá presto, dá due volte. Chi dá presto, è come se desse due volte. Chi dá presto dá il doppio. Chi dona tosto, dona due volte. Chi tosto dá, due volte dá. Chi dá presto, raddoppia il dono. Donar prestamente è donar doppiamente.

En He gives twice who gives quickly. He that/ who gives quickly/ timely gives twice. He gives twice that gives in a twice. He doubles a gift that gives in time.

82. O que non arrisca non colle nin pisca. O que non se aventura non pasa o mar.

Pt Quem não arrisca, não petisca. Quem não se aventura, não passa o mar. Quem não se aventura, não anda a cavalo nem em mula.

Es Quien no arrisca, no aprisca. Quien no se aventura, no pasa la mar. El que no se arriesga, no pasa la mar. Quien no se osa aventurar, no pase la mar. Quien no se aventura, ni vaya a la mar ni ande en mula.

Fr Qui ne hasarde/ risque rien, n'a rien/ ne gagne rien. Qui ne veut se risquer, n'ira pas aux Indes. Qui ne s'aventure, n'a cheval ni mule.

It Chi non risica, non rosica. Chi non s'arrischia, non guadagna. Chi teme acqua e vento, non si metta in mare. Non si commetta al mare chi teme el vento.

En Nothing risk/ venture, nothing win/ gain/ gained/ have. Nothing stake, nothing draw. He that will not sail until all dangers are over must never put to sea. He that would sail without danger must never come on the main sea.

83. O que non chora non mama. Pedir sobrado para sair co mediado. Onde forza non hai, dereito se perde.

Pt Aonde força não há, direito se perde. Pedir mais do que devem para cobrar o devido.

Es Hay que pedir mucho para sacar algo. Pedir sobrado para salir con lo mediado. Pide lo más y algo te darán. El que no llora no mama.

Fr Il faut demander beaucoup pour obtenir [un] peu. Qui ne demande rien n'a rien.

It Chi vuole assai, non domandi poco.

En Ask much to have little.

84. O tempo todo o cura, [menos a morte que esa non ten cura]. O tempo todo o amansa.

Pt Com tempo tudo se cura. O tempo tudo cura, menos velhice e loucura. Tempo cura o enfermo e não o unguento. Nada cura como o tempo.

Es El tiempo todo lo cura/ arregla. El tiempo es el mejor médico. El tiempo cura/ restaña todas las heridas. El tiempo cura al enfermo, que no el unguento. El tiempo es el remedio de muchos males. No hay mal que el tiempo no alivie su tormento.

Fr Le temps guérit les douleurs et les querelles. Le temps est le meilleur médecin. Le temps guérit toutes les blessures. Le temps arrange tout/ arrange bien des choses.

It Il tempo sana ogni cosa. Il tempo è gran medico/ il miglior medico. Il tempo rimedia tutto.

En Time cures all things. Time and reflection cure all things. Time is the best medicine. Time assuages everything. Time is the great consoler.

85. Ola de moitos nunca ben coce. Moitas mans nun prato logo tocan a rebato. Auga

de moitos muiños/ regueiros é mala de arrecadar.

Pt Muitos concertadores desconcertam a novia.

Es Olla de muchos, mal mejida y peor cocida. Muchas manos en un plato hacen mucho garabato. Muchos componedores descomponen la novia.

Fr Plus il y a de cuisiniers, moins le potage/ la soupe est bon/ bonne. Quand il y a trop de cuisiniers, la soupe est trop salée. Trop de cuisiniers gâtent la sauce.

It Troppi cuochi guastan/ guastano la cucina. I troppi cuochi guastano/ guastano la salsa. Troppi cuochi guastano la minestra. Due nocchieri affondano il bastimento.

En A pot that belongs to many is ill stirred and worse boiled. A joint pot does not boil. The more cooks, the worse broth/ pottage. Too many cooks spoil the broth.

86. Onde hai gran amor, hai gran dor. Os amores prometen alegrías e dan dores. Amores, amores, por un só pracer moitas dores. Vanse os amores e quedan as dores. Onde hai celeira, hai amor, hai dor e hai rabieira. O amor a ninguén dá honor e a todos dor. Debaixo de mel hai moitas veces fel. Debaixo do bo saio atópase o home malo. Fel e mel son mester.

Pt Não há amor sem ciúme. Não há rosa sem espinho[s],[nem amores sem ciúmes]. Debaixo de bom saco está o homem mau. Vão-se os amores e ficam as dores. O amor a ninguém dá honra e a muitos dá dor. Não há carne sem osso nem farinha sem caroço. Não há carne sem osso, nem fruta sem caroço.

Es Donde hay amor, hay dolor. No hay amor sin dolor. Amor sin dolor no es verdadero amor. No hay miel sin hiel. No hay dulzura sin amargura. Después de la dulzura viene la amargura. Después del contento viene el tormento. No hay rosa sin espinas. No hay carne sin hueso. No hay cielo sin nubes ni paraíso sin serpiente. Las risas acaban en llantos. Los placeres suelen ser vísperas de lágrimas.

Fr Il n'y a pas d'amour heureux. Il n'y a pas de bonheur sans mélange. Il n'y a pas de

rose sans épines. Toute rose a ses épines. Nul plaisir sans peine/ déplaisir. Pour un plaisir, mille douleurs. Plaisirs mondains finissent en pleurs. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera. Tel rit le matin qui pleurera le soir. Aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs. Nos plaisirs les plus doux ne vont point sans tristesse. La douleur se tient derrière tous vos plaisirs.

It Dopo il dolce [ne] viene l'amaro. Dopo il contento vien il tormento. La fine del riso è il pianto. Non c'è allegria senza sornia. Non v'è gioia senza noia. Ogni agio porta seco il disagio. D'avversità sorella è prosperità.

En After joy comes annoy/ sorrow. No joy without alloy/ annoy. There is no joy without alloy. There is no pleasure without sorrow. After pleasure comes pain. No pleasure without pain. Never pleasure without repentance. No sunshine but had some shadow. After sweet meat comes sour sauce. Joy and sorrow are today and tomorrow.

87. Os nenos e os tolos din as verdades.

Pt Crianças e doidos dizem verdade.

Es Los niños y los locos/ Los locos y los niños dicen la[s] verdad[es]. En boca de los niños está la verdad. Niños y gente loca, la verdad en la boca; cuerdos y sabios, la mentira en los labios.

Fr Enfants et fous disent la vérité. Enfants et fous sont devins/ prophètes. La vérité sort de la bouche des enfants [et des fous]. On n'entend la vérité que de trois sortes de personnes: des enfants, des fous et des ivrognes. Par la bouche des enfants passe la vérité.

It I fanciulli e i pazzi dicono la verità. I fanciulli e i pazzi profetizzano. I matti ed i putti dicono il vero. La verità è sulla bocca degli innocenti.

En Children and fools speak/ tell the truth. Children and drunken folk speak the truth. Children and fools cannot lie. Truth comes out of the mouths of babes and sucklings.

88. Quen escoita, o seu mal oe. Quen escoita, de si oe. O que escoita e axexa, oe e ve cousas que despois lle pesan.

Pt Quem escuta, de si ouve.

Es Quien escucha, su mal oye. Quien acecha por el agujero, ve su duelo. Quien escucha por el horado, oye de su daño.

Fr Aux portes qui écoute entendra mal parler sur son compte. Celui qui est aux écoutes, entend souvent sa propre honte. Qui écoute aux portes entend souvent sa propre honte.

It Chi sta in ascolteria, sente cose che non vorria. Chi sta alle scolte, sente le sue colpe.

En Listeners hear no good of themselves. Listeners never hear any good of themselves. Listeners seldom hear good of themselves. He that listens after what people say of him shall never have peace.

89. Quen chega tarde nin oe misa nin come carne. Raposo preguiceiro chega tarde ao galiñeiro. Quen tarde chegou, de pé quedou e non sentou.

Pt Quem se levanta tarde, nem ouve misa nem toma carne.

Es Quien llega/ se levanta tarde, ni oye misa ni come/ toma carne. Quien llega tarde a la paga, no llega temprano a nada.

Fr Qui tard arrive, mal loge. Aux tard venus, les os. Qui se lève tard, trouve la soupe froide. (Auvergne).

It Chi tardi arriva, male allogia.

En Last come, last served.

90. Quen mal fai, agarde/ espere outro tal. O que mal cospe, en si o ve. Ó que pide mal para o seu veciño, vénlle o seu mal polo camiño. Non hai quen faga mal, que despois non o veña pagar. Gata roxa, tal as fai, tal as coida.

Pt Faz o mal, espera outro tal. Quem faz mal, espere outro tal. A quem quer mal para o vizinho, o seu vem pelo caminho. Não faças mal ao teu vizinho, que o teu vem pelo caminho. Quem laço me armou, nele caiu. Cuspo para o céu, cai-me no rosto. Não cuspas para o ar que te pode cair o cuspo na cara. Quem cospe para o céu, na cara lhe cai.

Es Haces mal, espera otro tal. Haz mal y guárdate. El que/ Quien al cielo escupe, en la cara le cae. Cae en la cueva el que otro

a ella lleva. A veces cazar pensamos, y cazados quedamos. Quien lazo me armó, en él cayó.

Fr Qui mal veut, mal lui tourne. Le mal retourne à celui qui le fait. Qui crache en l'air, reçoit le crachat sur soi. Qui crache contre le ciel, il lui tombe sur la tête. Lorsqu'on crache en l'air, on ne sait jamais sur quel nez cela retombera. Quand on crache en l'air, votre crachat vous retombe sur le nez. Qui conduit dans le fossé, y tombe le premier. Tel qui creuse une fosse à un autre y tombe souvent lui-même.

It Le bestemmie fanno come le processio, ritorano donde partirono. Chi sputa in su, lo sputo gli torna sil viso. Chi contro dio gitta pietra in capo gli ritorna. Chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro egli stesso. Chi ad altri scava la fossa non di rado vi cade il primo.

En He who digs a pit for others falls in himself. The biter will be bitten. The ill that comes out of our mouth falls into our bosom. Who spits against heaven, it falls in the face.

91. Para o mal mortal, ningunha herba val. Tanto morre o Papa coma o que non ten capa. Da morte non escapa nin o rico nin o pobre nin o rei nin o Papa. Contra/ Para a morte non hai casa/ home forte.

Pt Para tudo há remédio, menos para a morte. Só para a morte não há remédio. Contra a morte não há remédio. A morte, não há casa forte. Nem rei, nem papa, à morte escapa. Contra a morte, não há coisa forte.

Es Para el amor y la muerte no hay cosa [ni casa] fuerte. Todo tiene remedio menos la muerte. A todo hay remedio, sino a la muerte. A todo hay maña, sino a la muerte. En mal de muerte, no hay médico que acierte.

Fr Amour et mort, rien n'est plus fort. Contre la mort il n'y a nul ressort. Il n'y a point de remède contre la mort. Il y a remède a tout, hors à la mort. On trouve remède à tout excepté la mort. Contre la mort il n'y a point de médecine. Rien n'est d'armes, quand la mort assaut. Saint Luc

était saint et médecin, et pourtant il est mort.

It A ogni cosa è rimedio, fuorchè alla morte. A tutto c'è rimedio, fuorchè alla morte. Al mal mortale nè medicar nè medicina vale. Contro la morte non v'è cosa forte. Contro la morte non vale nè muro nè porte.

En Death defies/ denies the doctor. There is a remedy for all things but death. There is a remedy for everything except death. There is no remedy against death.

92. Para o ruín porco sempre hai unha boa castaña. O máis ruín porco atopa unha boa landra. Quen menos a procura, topa ás veces máis ventura. Todos os pillos teñen sorte.

Pt Aos parvos aparecem os santos. A sorte é como o raio, nunca sabe onde vai cair. O pior porco come a melhor lande. A/Ao mau bácoro, boa lande.

Es Todos los pillos/ tontos tienen suerte. La suerte prefiere a los imbéciles. A los bobos se les aparece la Madre de Dios. El más ruin jabalí se come la mejor bellota. Al más ruin puerco, la mejor bellota. Al perro más desmedrado dan el mejor bocado. El más ruin galgo tiene el rabo más largo.

Fr Il n'y a de chance que pour le canaille. À fou, fortune. La fortune rit aux sots. Fortune aide à trois sortes de personnes: aux fous, aux enfants et aux ivrognes.

It La fortuna aiuta i matti ed i fanciulli. La fortuna aiuta i pazzi. I matti hanno sempre un santo che li protegge.

En Little pigs eat great potatoes. Providence often puts a large potato in a little pig's way. God send fortune to fools. Fools have all the/ the best luck. The biggest fools have the best luck. Fools have fortune. Fortune [always] favours fools.

93. Quen moito abarca, pouco apreta. Quen moito enfeixa pouco ata. O que moito agarra, pouco apreta. A cabra que moito anda pouco apaña. Ó que moito quere agarrar, pouco lle dan a apreixar. Can que vai a moitas vodas, non pode comer en todas. Aprendiz de moito, mestre de nada.

Pt Quem muito abraça, pouco aperta. Quem muito abarca pouco abraça. Quem tudo abarca, pouco ata. Muito abarcas, pouco abraças. Aprendiz de Portugal, não sabe coser e quer cortar.

Es Quien mucho abarca, poco aprieta. Quien todo lo abarca, poco ata. Quien mucho apaña, poco arranca. Quien mucho corre, pronto para. Muchos ajos en un mortero, mal los maja el majadero. Aprendiz de mucho, maestro de nada. El perrillo de muchas bodas, no come en ninguna por comer en todas. El que sigue dos liebres, con ninguna se queda. Perro que muchas liebres levanta, pocas mata. Galgo que a dos liebres corre, a ninguna coge. Demasiado arroz para un pollo solo. No se puede hacer todo a la vez.

Fr Qui trop embrasse, mal étreint. Il ne faut pas vouloir courir deux lièvres à la fois. On ne peut pas tout faire à la fois.

It Chi troppo abbraccia, nulla stringe. Chi più abbraccia meno stringe. Chi troppo tira, la corda si strappa. Chi troppo vuole, nulla stringe. Chi tutto vuole, nulla stringe.

En He that grasps at too much holds nothing fast. He that holds too much holds nothing fast. All covet, all lose. Grasp all, lose all.

94. Se múda-lo vello de terra, logo che dará el a pelella.

Pt Planta muitas vezes transposta, nem cresce nem minga.

Es Planta muchas veces traspuesta, ni crece ni medra.

Fr Arbre souvent remué fait à peine bon bruit. On ne voit pas croître un arbre qui change souvent de place.

It Albero (spesso) trapiantato, mai di frutti è caricato.

En Remove an old tree and it will die/ wither to death/ you'll kill it. A tree often transplanted neither grows nor thrives. A tree transplanted bears not much fruit.

95. Se o diñeiro é forte, máis forte é a morte. A pouco diñeiro, pouca saúde.

Pt A pouco dinheiro, pouca saúde.

Es A poco dinero, poca salud.

Fr Faute d'argent, c'est douleur non pareille.

It Tutti i guai son guai, ma il guaio senza pane è il più grosso.

En A light purse makes a heavy heart.

96. Tal pregunta fas, tal resposta terás.

Pt Conforme a pregunta, assim a resposta.

Qual pregunta fizeres, tal resposta terás.

Es A tal pregunta, tal respuesta. Cual pregunta harás, tal respuesta habrás.

Fr Telle demande, telle réponse.

It Qual proposta, tal risposta.

En As the question, so the answer.

97. Tanto vai o cântaro á fonte que á fin se escachifa e rompe. Tanto vai a ola á fonte que á fin rompe. Tanto dá a auga na pedra, que a pedra creba. Tanto pica a pega no trobisco, que creba o pico. Tanto quixo a vella fiar, que non se puido levantar.

Pt Cântara que muitas vezes vai à fonte, ou deixa lá a asa ou a fronte. Tantas vezes a mosca vai ao leite que lá fica. Tantas vezes vai a caldeirinha ao poço, até que lá fica o pescoço. Tantas vezes vai o cântaro à fonte que lá deixa a asa. Tantas vezes vai o cântaro à fonte que lá quebra. Tantas vezes vai o cão ao moinho que alguma vez lá lhe fica o focinho.

Es Tanto/ Tantas veces va el cántaro a la fuente que al fin se rompe/ se quiebra. Cántaro que a la fuente va y viene, que salga con bien lo dificulta. Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o deja el asa o la frente. Tanto va la cabra a la huerta, que dejó los cuernos entre ellas/ que allí suelta la pelleja. Tanto escarba la cabra que tiene mala cama/ sangre saca/ que descubre el cuchillo con que la matan. Tanto se acerca la mariposa a la luz de la vela, que al fin se quema. Tanto va la mosca al papel que se queda pegada a él. Tanto va el perro al molino, que deja el rabo en el camino.

Fr Tant va la cruche à l'eau [qu'à la fin elle se casse/ brise]. Tant souvent va le pot à l'eau que l'anse y demeure. Tant va la cruche à la fontainette qu'elle laisse le manche ou l'oreillette.

It Tanto volte al pozzo va la secchia, ch'ella vi lascia/ Che ci lascia il manico o

l'orecchia. Tanto va l'orcio per l'acqua, che al fine si rompe. Vaso che va spesso al fonte, ci lascia il manico o la fronte. Tanto va la gatta al lardo, che ci lascia lo zampino.

En The pot goes so often to the water that it is broken at last. Oft goes the pitcher to the well, but at last comes broken home. A pot oft sent to the well is broken at last. The pitcher does not go so often to the water, but it comes home broken at last.

98. Tras da néboa vén o sol e tras do mal tempo vén outro mellor. Un tempo malo trae outro bo.

Pt Depois da tempestade, vem a bonança. Trás da névoa vem o sol.

Es Tras/ Después de la tempestad [viene, vino] la calma. Siempre que llueve, escampa. No hay nublado que dure un año. [Súfrase quien penas tiene, que] un tiempo tras otro viene.

Fr Après la pluie [vient] le beau temps. Toujours ne dure orage ni guerre.

It Dopo la pioggia il sereno. Dopo la pioggia risplende il sole. Dopo il cattivo ne vien il buon tempo.

En After a storm comes a calm. After clouds comes fair weather. A blustering night, a fair day. A foul morn may turn to a fair day.

99. Tras do traballo vén o descanso mais tamén vén o cansazo. Detrás do traballo vén o pago. O que quere descansar ten que sabe-lo que é traballar.

Pt Atrás de traballo, vem o dinheiro com descanso. Para quem trabalha fez Deus o descanso.

Es Tras el trabajo, el reposo. Tras el trabajo viene el dinero y el descanso. El trabajo es padre del descanso. Alivio es de trabajos el reposo. El reposo es dulce después de la faena. Toda pena merece salario/ recompensa.

Fr Après besogne faite le repos est doux. Le repos est doux après le travail. L'espoir du doux repos soulage le dur labeur de tout ouvrage. Toute peine/ travail mérite salaire/ récompense.

It Dopo il lavoro, è dolce il riposo. Passata la fatica, è dolce il riposo.

En Past labour is pleasant. After the work is done repose is sweet. Rest is good after work is done. Work first and then rest.

100. Unha andoriña soa non fai verán. Nin un dedo fai a man nin a andoriña fai verán. Unha mosca soa non fai verán. Un só pau non fai sebe. Un só demo non fai inferno. Unha vez non son veces.

Pt Uma andorinha só não faz verão, nem um dedo só faz mão. Nem um dedo faz a mão, nem uma andorinha faz verão. Uma flor não faz primavera.

Es Una golondrina [sola] no hace verano. Ni una sola golondrina hace verano, ni una sola virtud bienaventurado. Ni un dedo hace mano/ Ni una flor hace ramo, ni una golondrina [hace] verano. Una flor no hace abril, sino mil y mil. Una flor sola no hace prado. Un solo acto no hace hábito. Una vez no hace costumbre, ni una gota azumbre. Una no es ninguna. Uno y ninguno, todo es uno.

Fr Une hirondelle ne fait pas le printemps. Une fleur ne fait pas une guirlande. Une fois n'est pas coutume. Une fois ne compte pas.

It Una rondine non fa primavera. Un fiore non fa primavera. Un fior non fa ghirlanda. Una spiga non fa manna. Una volta non fa usanza. Un filo non fa tela.

En One shallow does not make a summer. One shallow makes no summer. One shallow makes not a spring nor one woodcock a winter. One crow does not make a winter. One flower makes no garland. One man does not make a team. Once does not make a custom. Once is no custom/ rule. Once is nothing at all.

101. Unha mala abella revolve unha colmea/ covo/ cortizo.

Pt Uma má ovelha deita um rebanho a perder. A ruim ovelha deita a perder o rebanho. Ovelha gafeirosa deseja gafeirar um cento. Uma ovelha ranhosa deita um rebanho a perder. Uma ovelha tinhosa faz todo o rebanho tinhoso. Ovelha ruim tolhe as outras. A mais ruim ovelha de fato suja

o tarro. Basta uma ovelha ranhosa para perder un rebanho.

Es La/ Una manzana podrida pierde a su compañía/ echa a perder el cesto. Una oveja mala el rebaño daña. Una/ La res/ oveja mala, a todo el rebaño daña/ el rebaño entero daña. Oveja infestada, infesta a la manada. Oveja roñosa contagia toda la manada. Oveja sarnosa, a ciento infecciona. Una oveja mala estropea [todo] el rebaño. Una oveja tiñosa echa a perder [todo] el rebaño. El puerco sarnoso revuelve la pocilga. Cabra roñosa daña a la de al lado. Un garbanzo negro estropea el cocido. El cochino encenegado encenaga a los demás.

Fr Une pomme pourrie gâte tout le panier. Une brebis galeuse suffit/ il ne faut qu'une/ Il suffit d'une brebis galeuse pour gâter tout le troupeau. Une brebis galeuse gâte tout le troupeau. Une brebis rogneuse fait souvent les autres teigneuses. Il ne faut qu'un mauvais moine pour dérégler tout le couvent.

It La mela bacata rovina le altre. Una pecora infetta n'ammorba una setta. Una pecora marcia ne guasta un branco. Una pecora rognosa guasta tutto un gregge/ ne gusta cento.

En The rotten apple spoils his companion. The rotten apple corrupts all those that lie near it. A scabbit sheep files all the flock. One black/ rotten sheep will mar a whole flock. One scabbed sheep infects a whole flock/ is enough to spoil a flock/ will tain a whole flock. One scabby sheep is enough to infect/ spoil/ will mar the/ a whole flock. One sickly sheep infects the flock. One tainted sheep mars a whole flock. A drop of poison infects the whole tun of wine. One spoonful of tar spoils a barrel of honey. One ill weed mars a whole pot of pottage.

102. Unha mentira doutra tira. Unha mentira descobre outra axiña. Cereixas e mentiras, unhas das outras tiran.

Pt Uma mentira acarreta outra. Atrás da mentira, mentira vem. Uma mentira descobre outra.

Es De una mentira nacen ciento. Cerezas y mentiras, unas de otras tiran.

Fr Un mensonge en entraîne un autre. Une menterie en fait cent. Le mensonge est père de mensonge.

It Una bugia ne fa cento. Una bugia ne tira dieci.

En A lie begets a lie. A lie begets a lie, till they come to generations. Lies hunt in packs. One lie calls for many. One lie makes many.